



**ESCH  
SUR  
SÛRE**

**eBéck**  
an eis Gemeng

04|2021

## IMPRESSUM

### ONT PARTICIPÉ À LA RÉALISATION :

Pour l'administration communale :

Jo-Anne Schreiner  
Raoul Disteldorf  
Carole Kirsch  
Luc Leyder  
Sonja Gira

Autres participants :

Les associations culturelles et sportives de notre commune  
Commission de l'intégration et de la communication  
Krabbelstuff asbl  
Visit Eislek  
Naturpark Öewersauer  
Club Uewersauer  
Croix-Rouge  
Fondation Cancer  
Forum pour l'emploi  
Police Luxembourg  
Youth & Work  
SuperDrecksKëscht  
Myenergy

Photos :

Goetz Pierre  
Léger Nathalie

Concept, Layout & Impression :

Lardographic  
[www.lardographic.lu](http://www.lardographic.lu)  
Imprimerie exe - Troisvierges  
[www.exe.lu](http://www.exe.lu)

Imprimé sur du papier recyclé en 1200 exemplaires.

Distribué le 04/01/2022

Les articles sont publiés sous la responsabilité de leurs auteurs.



## → Éischte Bléck

Editorial ..... 4-5

## → DuerchBléck

Rapports du conseil communal

Berichte des Gemeinderates ..... 6-9

Avis officiels

Amtliche Mitteilungen ..... 10

Vacance de poste ..... 11

Votre consommation compte !

Ihr Wasserverbrauch zählt ..... 12

Gardons de bonnes relations de voisinage !

(Weiterhin) auf gute Nachbarschaft! ..... 13

Mäin Offall - Meng Ressourcen ..... 14-17

## → ABléck

Krabbelstuff a.s.b.l. ..... 18-19

E klenge Bléck an d'Schoul ..... 20-21

## → RéckBléck

Galerie Photos ..... 22-27

Äere Projet mam Naturpark 2021 -

Projet mise en bocaux

Äere Projet mam Naturpark 2021 -

Projet Akachen ..... 28-29

Activités de l'Harmonie d'Eschdorf

Aktivitéiten vun der Eschdöerfer Musik ..... 30-31

Guiden a Scouten - Wisefest ..... 32-33

Le Tour de Luxembourg à Eschdorf

Tour de Luxembourg zu Eschduerf ..... 34

Jubilé d'argent de notre curé

Priesterjubiläum ..... 34

Fête de la Sainte-Cécile 2021

Cäcilienfeier 2021 ..... 35

Intégrée à Heiderscheid en provenance d'Autriche

Aus Österreich nach Heiderscheid integriert ..... 36

## → UBléck

« Au coin de la rue ! »

„Em den Eck!“ ..... 38-42

Visit Éislek - Éislek Pied ..... 43-44

Rétrospective de l'année 2021 avec le Club

Uewersauer

Rückblick auf das Jahr 2021 mit dem Club

Uewersauer ..... 45-47

Naturpark Öewersauer News ..... 48-55

Croix Rouge - Repas sur Roues ..... 56-57

Fondation Cancer - Sober buddy challenge ..... 58

Forum pour l'emploi - Schnéidéngscht ..... 59

Police - SenioreSécherheets- Beroder ..... 60

Youth&Work - Future Generation ..... 61

SuperDrecksKëscht ..... 62

Infotipp Myenergy ..... 63-65

## → AusBléck

FC Racing Heischent ..... 66-68

Stauséi-Apdikt ..... 69

Konschthaus a Frantzen ..... 70-73

## → IwwerBléck

Calendrier des manifestations

Manifestatiounskalender ..... 74

Informations utiles

Nëtzlech Informatiounen ..... 75



## ESCH 2023

Il semblerait que l'histoire de la commune d'Esch-sur-Sûre et de ses environs remonte à plus de 5 000 ans. L'ancienne ville s'est en effet vue mentionnée pour la première fois vers 773, il y a donc 1 248 ans. L'année 2023 serait ainsi marquée par un anniversaire rond, à savoir les 1 250 ans.

Cette mention est tirée du *Liber Aureus Epternacensis*, étant donné qu'à cette époque, un certain Nebelungus aurait cédé une partie de ses biens de la « Villa Hesc » au monastère d'Echternach. Le texte latin du *Liber Aureus* fait état de quelques 50-60 hectares à Esch-sur-Sûre et ses environs, comprenant prairies, champs, forêts et plans d'eau, et des familles et serfs qui y travaillaient et habitaient.

C'est dans ce cadre que le conseil communal a décidé, lors de sa séance du 24 septembre, de planifier un certain nombre d'événements pour 2023. Le 10 novembre, nous avons dès lors convié nos associations et commissions communales à une première réunion afin de discuter de la procédure à suivre. À cette occasion, les associations et leurs comités respectifs ont été invités à développer leurs idées et à nous les communiquer. Dans une prochaine étape, un groupe de travail sera mis en place pour organiser et coordonner l'ensemble des initiatives.

Il importe de souligner que nous entendons célébrer 2023 ensemble, c'est-à-dire toute la commune et ses localités, ainsi que les associations et commissions qui souhaitent participer. Pour garantir une planification coordonnée, nous avons également souhaité nous entourer de professionnels. Pour le moment, il est encore trop

tôt pour lister les premiers points du programme, sur lesquels nous reviendrons dans les prochains mois.

Comme en a voulu le hasard, l'année 2023 sera également marquée par l'aboutissement d'une série de projets d'infrastructure de grande envergure, tels que la nouvelle école fondamentale avec une maison relais et un grand hall sportif au Ale Bësch. Les travaux de la nouvelle salle polyvalente d'Eschdorf devraient également avoir touché à leur fin d'ici là, tandis que le nouveau quartier Am Schmitzgaart à Heiderscheid devrait accueillir ses premiers habitants. C'est également au plus tard cette année-là que le nouveau concept de gestion des visiteurs de nos plages à Lultzhausen et Insenborn, sur demande des ministères compétents, sera en place, et nous avons reçu la promesse que l'ancien éclairage du château d'Esch-sur-Sûre sera remplacé d'ici 2023.

Nous profitons de ces quelques lignes pour appeler les associations n'ayant pas pu assister à la 1<sup>re</sup> réunion à se manifester auprès de la commune en vue d'une prochaine réunion : [population@esch-sur-sure.lu](mailto:population@esch-sur-sure.lu).

Elles sont invitées à communiquer à la commune leurs premières idées en vue de ce rendez-vous chargé d'histoire.

Nous profitons également de l'occasion pour souhaiter à tous nos citoyens et citoyennes, au nom du conseil communal, une bonne santé pour la nouvelle année 2022 !

Votre collège des bourgmestre et échevins

## ESCH 2023

Et heesch, Esch-Sauer an Ëmgéigend géifen op méi wéi 5000 Joer Geschicht zréckkucken. Eng éischte Kéier ernimmt gouf déi fréier Stad ém 773, deemno virun 1248 Joer. 2023 géif dat dann e ronne Gebuertsdag vun 1250 Joer ausmaachen.

Dës Erwänung fénnt een am *Liber aureus Epternacensis*, well deemools ee gewëssen Nebelungus en Deel vu senge Besëtzunge vun der „Villa Hesc“ dem Klouschter vun lechternach geschenkt huet. An deem laténgeschen Text aus dem *Liber aureus* geet rieds vun ém déi (ëmgerechent) 50-60 ha zu Esch-Sauer an Ëmgéigend mat Wisen, Stécker, Bëscher, Waasserflächen an de Famillje resp. Leibeigenen, déi do geschafft a gewunnt hunn.

Aus där Ursach huet de Gemengerot sech an der Sëtzung vum 24. September dofir ausgeschwat, fir 2023 eng Partie Evenementer ze programméieren. Den 10. November hate mir dunn eis Veräiner an d'Gemengkommissioune op eng éischte Versammlung invitíiert, fir dat weidert Virgoen ze diskutéieren. Hei gouf zréckbehal, datt d'Veräiner an hire jeeweilege Kommitteeën hir Iddien entwéckelen an eis matdeelen. An engem nächste Schrack wäert dann en Aarbeitsgrupp an d'Liewe geruff ginn, fir dat Ganzt ze organiséieren an ze koordinéieren.

Wichteg ass ze soen, datt mir 2023 zesumme wëlle feieren, déi ganz Gemeng mat all eisen Uertschaften an all de Veräiner a Kommissiounen, déi sech wëlle bedeelegen. Fir koordinéiert kënnen ze plangen, wollte mir eis och professionell

begleede loessen. Den Ament ass et nach ze fréi, éischt Programmpunkten opzezielen, am Laf vun deene nächste Méint wäerte mir op dëser Plaz dorop zréckkommen.

Wéi den Zoufall et sou wëll, ginn dann och 2023 eng Partie gréisser Infrastrukturprojete fäerdeg, wéi ë. a. déi nei Grondschoul mat Maison Relais a grousser Sportshal um Ale Bësch. Och déi nei Salle polyvalente zu Eschduerf misst da prett sinn an Am Schmitzgaart zu Heischent wäerten déi éischte Leit wunnen. Spéitstens dat Joer soll och dat neit Besucherlenkungskonzept fir eis Plagen zu Lëlz an zu Ënsber - wat déi zoustänneg Ministèreen an Optrag ginn hunn - en place sinn, a mir krute versprach, dat déi al Belichtung vum Schlass zu Esch-Sauer fir 2023 soll ersat ginn.

Op deser Plaz giffe mir dann och een Opruff machen un déi Veräiner déi net op der 1. Versammlung konnten derbäi sinn fir sech op der Gemeng ze melden en vue vun enger nächster Reunioun: population@esch-sur-sure.lu

Dobäi kënnen och göere schons éischte Iddiën am Zesummenhang mat deem geschichtsträchtige Rendez-vous un d'Gemeng iwwermëttelt ginn.

Op deser Plaz wëlle mir dann och am Numm vun eisem Gemengerot all eise Biergerinnen a Bierger dat Allerbescht a besonnesch eng gutt Gesondheet fir dat Neit Jor 2022 wënschen!

Äre Schäfferot

**D'Gemeng Esch-Sauer wënscht Iech trotz der aktueller sanitärer Kris  
eng gutt Gesondheet an e schéint neit Joer 2022**

**La commune d'Esch-sur-Sûre vous souhaite, malgré la crise  
sanitaire actuelle, une bonne santé et une bonne année 2022**



## RAPPORTS DU CONSEIL COMMUNAL BERICHTE DES GEMEINDERATES



### SÉANCE PUBLIQUE

DU 24 SEPTEMBRE 2021

ÖFFENTLICHE SITZUNG

VOM 24. SEPTEMBER 2021

#### Présents / Anwesend:

✓ M. Schank,  
Bourgmestre / Bürgermeister ;

✓ F. Pereira Gonçalves  
et/und

✓ J. Sanavia,  
Echevins / Schöffen ;

✓ M. Binsfeld,  
✓ R. Origer,

✓ R. Brimmeyer,  
✓ L. Hilger

✓ M. Welter (ép. Missavage)  
et/und

✓ A. Lutgen (ép. Demuth),  
Conseillers / Gemeinderäte ;

✓ L. Leyder,  
Secrétaire / Sekretär.

#### Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- Fixation du lieu de réunion du conseil communal dans la salle polyvalente de l'ancienne mairie d'Eschdorf, pour la séance du 24 septembre 2021, afin de respecter les règles d'hygiène en vue d'une limitation de la propagation du virus du Covid-19
- Fixation de la redevance eau destinée à la consommation
- Fixation de la redevance assainissement
- Allocation à la société 4 for All S.A. d'une note de crédit au montant total de 10 760,75 EUR concernant la facturation de la partie variable de la redevance d'assainissement due par l'abonné pour le 1<sup>er</sup> semestre 2021
- Avis positif au projet du 2<sup>e</sup> plan de gestion des risques d'inondation et invitation au ministère compétent à compléter le catalogue de mesures présentées par une étude concernant l'élaboration d'un concept de protection contre les fortes pluies de la localité de Heiderscheidergrund
- Fixation de la rémunération d'un salarié, engagé en tant qu'auxiliaire de vie à durée déterminée, à 2,50 EUR NI 100 par heure
- Approbation de la convention de volontariat dans le cadre d'un service volontaire national avec Mme Jessica Ribeiro Oliveira et le Service National de la Jeunesse
- Modification du budget ordinaire 2021
- Arrêt provisoire du compte administratif pour l'exercice 2019 (Recettes ordinaires : 13 542 025,55 EUR ; Recettes extraordinaires : 1 411 716,95 EUR ; Dépenses ordinaires : 10 244 742,58 EUR ; Dépenses extraordinaires : 5 763 624,45 EUR)
- Arrêt provisoire du compte de fin de gestion pour l'exercice 2019 (Recettes ordinaires : 8 965 991,72 EUR ; Recettes extraordinaires : 349 198,66 EUR ; Dépenses ordinaires :

#### Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- Festlegung des Mehrzwecksaals des ehemaligen Rathauses von Eschdorf als Tagungsort des Gemeinderats für die Sitzung vom 24. September 2021, um die Hygienevorschriften zwecks Eindämmung der Ausbreitung des Covid-19-Virus einzuhalten
- Festsetzung der Wasserverbrauchsgebühr
- Festsetzung der Abwasserentsorgungsgebühr
- Gewährung einer Gutschrift von insgesamt 10.760,75 EUR im Zusammenhang mit der Verrechnung des für das 1. Halbjahr 2021 vom Verbraucher geschuldeten variablen Teils der Abwasserentsorgung an die Gesellschaft 4 for All S.A.
- Positive Stellungnahme betreffend den Entwurf des 2. Plans zum Umgang mit Hochwasserrisiken und Aufforderung des zuständigen Ministers, den im Rahmen einer Studie zur Ausarbeitung eines Konzepts zum Schutz gegen Starkregen der Ortschaft Heiderscheid vorgelegten Maßnahmenkatalog zu vervollständigen
- Festsetzung der Vergütung eines als Lebensbetreuer (auxiliaire de vie) befristet eingestellten Arbeitnehmers auf 2,50 EUR (Index 100) pro Stunde
- Billigung einer Freiwilligenvereinbarung im Rahmen eines nationalen Freiwilligendiensts zwischen Frau Jessica Ribeiro Oliveira und dem Nationalen Jugendwerk (Service National de la Jeunesse)
- Änderung des ordentlichen Haushalts 2021
- Vorläufige Entscheidung in Bezug auf die Verwaltungsrechnung für das Rechnungsjahr 2019 (Ordentliche Einnahmen: 13.542.025,55 EUR; Außerordentliche Einnahmen: 1.411.716,95 EUR; Ordentliche Ausgaben: 10.244.742,58 EUR; Außerordentliche Ausgaben: 5.763.624,45)
- Vorläufige Entscheidung in Bezug auf die Haushaltsrechnung für das Rechnungsjahr 2019



6 601 550,14 EUR ; Dépenses extraordinaires :  
3 058 207,21 EUR)

- Approbation d'une convention relative au fonctionnement du service régional conseil climat du Parc naturel de l'Our
  - Participation au « Pacte Nature » portant création d'un pacte nature avec les communes et modifiant la loi modifiée du 31 mai 1999 portant institution d'un fonds pour la protection de l'environnement
  - Participation au « Pacte Logement 2.0 » en accordant au collège des bourgmestre et échevins le droit de signer la convention initiale du Pacte Logement 2.0 avec l'État en choisissant un conseiller logement externe
  - Fixation des conditions de vente de divers immeubles communaux (terrain no NC 259/2627 sis à L-9660 Insenborn, an der Gaass à 172 000,00 EUR ; bâtiment sis à L-9660 Insenborn, 21, an der Gaass à 579 400,00 EUR ; bâtiment sis à L-9650 Esch-sur-Sûre, 6, rue de l'Église à 390 000,00 EUR)
  - Approbation d'un acte notarié de vente aux termes duquel la commune acquiert, auprès de M. Patrick Dos Anjos Mendes et Mme Vanessa Sofia De Pina Pereira, un terrain à Eschdorf contenant 1 centiare, au prix total de 7,00 EUR
  - Approbation d'un acte d'échange aux termes duquel la commune cède aux consorts Kneip des parcelles à Merscheid contenant au total 10 centiares, et les consorts Kneip cèdent à la commune des parcelles à Merscheid contenant au total 3 are 30 centiares
  - Approbation d'un acte de cession gratuite aux termes duquel M. Tom Reuland et Mme Carrie Gilson cèdent gratuitement à la commune des infrastructures à Merscheid contenant 29 centiares
  - Approbation d'un acte notarié de vente aux termes duquel la commune vend à Mme Thi Yen Ly Bui le lot n° 21 du lotissement « Bei Schmitzgaardt » à Heiderscheid contenant 3 ares 64 centiares, au prix de 127 400,00 EUR
- (Ordentliche Einnahmen: 8.965.991,72 EUR;  
Außerordentliche Einnahmen: 349.198,66 EUR;  
Ordentliche Ausgaben: 6.601.550,14 EUR;  
Außerordentliche Ausgaben 3.058.207,21 EUR)
- Billigung einer Vereinbarung betreffend den Betrieb der regionalen Klimaberatungsstelle des Naturparks Our
  - Beteiligung am „Pacte Nature“ zur Schaffung eines Naturpakts mit den Gemeinden und zur Änderung des geänderten Gesetzes vom 31. Mai 1999 zur Errichtung eines Umweltschutzfonds
  - Beteiligung an der „Pacte Logement 2.0“ durch Erteilung des Rechts an das Bürgermeister- und Schöffenkollegium, die ursprüngliche Vereinbarung der Wohnungsbauvereinbarung 2.0 mit dem Staat zu unterzeichnen und einen externen Wohnungsbauberater auszuwählen
  - Festsetzung der Verkaufsbedingungen für diverse Gemeindeimmobilien (in L-9660 Insenborn, an der Gaass, gelegenes Grundstück mit der Nr. NC 259/2627 zu einem Preis von 172.000,00 EUR; in L-9660 Insenborn, 21, an der Gaass, gelegenes Gebäude zu einem Preis von 579.400,00 EUR; in L-9650 Esch-Sauer, 6, rue de l'Eglise, gelegenes Gebäude zu einem Preis von 390.000,00 EUR)
  - Billigung einer notariellen Verkaufsurkunde, laut welcher die Gemeinde von Herrn Patrick Dos Anjos Mendes und Frau Vanessa Sofia De Pina Pereira ein in Eschdorf gelegenes Grundstück, enthaltend 1 Zentiar, zum Gesamtpreis von 7,00 EUR erwirbt
  - Billigung einer Tauschurkunde, laut welcher die Gemeinde in Merscheid gelegene Parzellen, insgesamt enthaltend 10 Zentiar, an die Konsorten Kneip abtritt und die Konsorten Kneip in Merscheid gelegene Parzellen, insgesamt enthaltend 3 Ar 30 Zentiar, an die Gemeinde abtreten
  - Billigung einer Urkunde einer unentgeltlichen Abtretung, laut welcher Herr Tom Reuland und Frau Carrie Gilson in Merscheid gelegene Infrastrukturen, enthaltend 29 Zentiar, unentgeltlich an die Gemeinde abtreten



- > Approbation d'un acte notarié de vente aux termes duquel la commune vend aux époux Ramo et Amra Keserovic le lot n° 20 du lotissement « Bei Schmitzgaart » contenant 3 ares 40 centiares, au prix de 119 000,00 EUR
- > Approbation d'une convention de servitude au profit du syndicat intercommunal DEA dans l'intérêt de la pose d'une conduite d'eau entre les localités de Tadler, Ringel et Dirbach
- > Approbation d'une convention de servitude à Eschdorf au profit de Creos Luxembourg S.A.
- > Approbation d'un avenant à la convention entre le collège des bourgmestre et échevins et la société Marechal Construction relative à la réalisation du projet d'aménagement particulier portant sur des fonds sis à Merscheid « Haaptstrooss »
- > Approbation d'un projet relatif à l'aménagement de dix tombes d'urnes au cimetière de Merscheid
- > Prise de connaissance des statuts de la nouvelle association « Carp Hunting Team Norden »
- > Allocation d'un subside extraordinaire au montant de 4 000,00 EUR à la fondation Caritas Luxembourg
- > Décision de principe de fêter en 2023 les 1250 années d'existence de la localité d'Esch-sur-Sûre

## SÉANCE PUBLIQUE 12 NOVEMBRE 2021 ÖFFENTLICHE SITZUNG VOM 12. NOVEMBER 2021

Présents / Anwesend:

M. Schank,  
Bourgmestre / Bürgermeister ;  
 F. Pereira Gonçalves  
et/und  
 J. Sanavia,  
Echevins / Schöffen ;  
 M. Binsfeld,  
 R. Origer,  
 R. Brimmeyer,  
 L. Hilger  
 M. Welter (ép. Missavage)  
et/und  
 A. Lutgen (ép. Demuth),  
Conseillers / Gemeinderäte ;  
 L. Leyder,  
Secrétaire / Sekretär.

### Le conseil communal a pris les décisions suivantes :

- > Fixation du lieu de réunion du conseil communal dans la salle polyvalente de l'ancienne mairie d'Eschdorf, pour la séance du 12 novembre 2021, afin de respecter les règles d'hygiène en vue d'une limitation de la propagation du virus du Covid-19
- > Soumission du nouveau règlement général de circulation élaboré par le bureau d'études Luxplan S.A. à la Commission de circulation de l'État pour examen et avis
- > Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation à Insenborn du collège échevinal du 4 octobre 2021

### Der Gemeinderat hat folgende Beschlüsse gefasst:

- > Billigung einer notariellen Verkaufsurkunde, laut welcher die Gemeinde Frau Thi Yen Ly Bui die Parzelle Nr. 21 in der Siedlung „Bei Schmitzgaart“ in Heiderscheid, enthaltend 3 Ar 64 Zentiar, zum Preis von 127.400,00 EUR verkauft
- > Billigung einer notariellen Verkaufsurkunde, laut welcher die Gemeinde den Eheleuten Ramo und Amra Keserovic die Parzelle Nr. 20 in der Siedlung „Bei Schmitzgaart“, enthaltend 3 Ar 40 Zentiar, zum Preis von 119.000,00 EUR verkauft
- > Billigung einer Dienstbarkeitsvereinbarung zugunsten des Gemeindeverbands DEA zwecks Verlegung einer Wasserleitung zwischen den Ortschaften Tadler, Ringel und Dirbach
- > Billigung einer Vereinbarung betreffend eine Dienstbarkeit in Eschdorf zugunsten von Creos Luxembourg S.A.
- > Billigung eines Nachtrags zur Vereinbarung zwischen dem Bürgermeister- und Schöffenkollegium und der Gesellschaft Marechal Construction zur Umsetzung des Teilbebauungsvorhabens betreffend einige in Merscheid, „Haaptstrooss“, gelegene Liegenschaften
- > Billigung eines Vorhabens zur Anlage von zehn Urnengräbern auf dem Friedhof von Merscheid
- > Kenntnisnahme der Satzung der neuen Vereinigung „Carp Hunting Team Norden“
- > Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses in Höhe von 4.000,00 EUR an die Stiftung Caritas Luxembourg
- > Grundsatzentscheidung, im Jahr 2023 das 1.250-jährige Bestehen der Ortschaft Esch-Sauer zu feiern

- › Confirmation d'un règlement d'urgence de circulation à Merscheid du collège échevinal des 11 et 18 octobre 2021 à Merscheid
- › Résiliation d'un contrat de travail avec une aide-éducatrice, sous le régime de l'employé communal, catégorie d'indemnité C, groupe d'indemnité CI, sous-groupe éducatif et psycho-social, au sein de la maison relais « Kannerstuff » à Heiderscheid, avec effet au 1er décembre 2021
- › Approbation du budget rectifié 2021 et du budget 2022 de l'office social de Wiltz
- › Approbation de divers contrats concernant des concessions funéraires
- › Approbation d'un contrat avec l'État et le groupement d'intérêt économique (GIE) My Energy, par lequel la commune adhère au « Pacte Climat 2.0 »
- › Approbation d'une convention avec l'État du Grand-Duché de Luxembourg dans le cadre du « Pacte Logement 2.0 »
- › Approbation d'un contrat de bail aux termes duquel la commune loue, à partir du 1er octobre 2021, au Parc naturel de la Haute-Sûre un garage d'une surface de 73 m<sup>2</sup> dans l'ancien atelier communal à Lultzhausen, pour un loyer mensuel de 730,00 EUR
- › Approbation d'une convention avec l'État du Grand-Duché de Luxembourg ayant pour objet de fixer entre l'État et la commune les modalités d'usage, de propriété et de responsabilité relatives au chemin faisant par après partie du réseau cyclable national
- › Émission d'un avis relatif au projet du 3<sup>e</sup> plan de gestion des parties luxembourgeoises des districts hydrographiques internationaux du Rhin et de la Meuse à établir au titre de la directive-cadre sur l'eau
- › Mise à jour de la composition des commissions consultatives communales
- › Participation à l'édition 2021 du « Trail Uewersauer » à Heiderscheid en accordant à l'association Performance Club asbl une aide financière de 600,00 EUR compensant le droit de location du hall sportif à Heiderscheid
- › Bestätigung einer durch den Schöffenrat am 11. und 18. Oktober 2021 erlassenen dringlichen Verkehrsregelung in Merscheid
- › Beendigung eines Arbeitsvertrags mit einer Hilfserzieherin mit dem Status einer Gemeindeangestellten, Besoldungskategorie C, Besoldungsgruppe CI, Untergruppe der Berufe im erzieherischen und psychosozialen Bereich, im Schülerhort „Kannerstuff“ in Heiderscheid mit Wirkung zum 1. Dezember 2021
- › Billigung des berichtigten Haushalts 2021 und des Haushalts 2022 des Sozialamts von Wiltz
- › Billigung diverser Verträge über Grabnutzungsrechte
- › Billigung eines Vertrags zwischen dem Staat und der wirtschaftlichen Interessenvereinigung (GIE) My Energy, durch welchen die Gemeinde dem „Pacte climat 2.0“ beitritt
- › Billigung einer Vereinbarung mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg im Rahmen des „Pacte Logement 2.0“
- › Billigung eines Mietvertrags, laut welchem die Gemeinde dem Naturpark Obersauer ab dem 1. Oktober 2021 eine 73 m<sup>2</sup> große Garage in der ehemaligen Gemeindewerkstatt von Lultzhausen für eine monatliche Miete von 730,00 EUR vermietet
- › Billigung einer Vereinbarung mit dem Staat des Großherzogtums Luxemburg zwecks Festsetzung der Nutzungs-, Eigentums- und Haftungsmodalitäten zwischen dem Staat und der Gemeinde betreffend den Weg, der anschließend Teil des nationalen Fahrradwegenetzes wird
- › Abgabe einer Stellungnahme zum Entwurf des gemäß der Wasser-Rahmenrichtlinie zu erstellenden 3. Bewirtschaftungsplans der luxemburgischen Teile der internationalen Flussgebietseinheiten Rhein und Maas
- › Aktualisierung der Zusammensetzung der beratenden Ausschüsse der Gemeinde
- › Beteiligung an der 2021er-Ausgabe des „Trail Uewersauer“ in Heiderscheid durch Genehmigung einer finanziellen Beihilfe von 600,00 EUR an die Vereinigung Performance Club asbl zwecks Ausgleichs der Gebühr für die Anmietung der Sporthalle in Heiderscheid



## AVIS OFFICIELS



Reclassement en domaine privé communal d'une parcelle sise à Esch-sur-Sûre, inscrite au cadastre de la commune d'Esch-sur-Sûre, section EA d'Esch-sur-Sûre, sous le numéro 542/3093, lieu-dit « rue de l'Église »

Délibération du conseil communal du 11 juin 2021

Approbation par le ministre de l'Intérieur le 30 juin 2021, no de référence Ti/187/21

Publication le 14 juillet 2021



### Modification du règlement de circulation de base

Délibération du conseil communal du 23 juillet 2021

Approbation par le ministre de la Mobilité et des Travaux publics le 12 août 2021 et par la ministre de l'Intérieur le 20 août 2021, no de référence 322/21/CR

Publication le 25 août 2021



### Nouvelle fixation de la redevance sur l'eau destinée à la consommation humaine

Délibération du conseil communal du 24 septembre 2021

Approbation par arrêté grand-ducal du 20 octobre 2021 et par la ministre de l'Intérieur le 26 octobre 2021, no de référence 83axdad76/as

Publication le 5 novembre 2021



### Nouvelle fixation de la redevance sur l'assainissement des eaux usées

Délibération du conseil communal du 24 septembre 2021

Approbation par arrêté grand-ducal du 20 octobre 2021 et par la ministre de l'Intérieur le 26 octobre 2021, no de référence 83axDaed4/as

Publication le 5 novembre 2021

## AMTLICHE MITTEILUNGEN



Neueinstufung einer im Kataster der Gemeinde Esch-Sauer, Sektion EA von Esch-Sauer unter der Nummer 542/3093, Flurname „rue de l'église“, eingetragenen Parzelle in kommunales Privatgut

Beratung des Gemeinderats vom 11. Juni 2021

Verabschiedet durch den Innenminister am 30. Juni 2021, Zeichen Ti/187/21

Veröffentlicht am 14. Juli 2021



### Änderung der Grundverkehrsordnung

Beratung des Gemeinderats vom 23. Juli 2021

Verabschiedet durch den Minister für Mobilität und öffentliche Arbeiten am 12. August 2021 und durch den Innenminister am 20. August 2021, Zeichen 322/21/CR

Veröffentlicht am 25. August 2021



### Neufestsetzung der Trinkwasserverbrauchsgebühr

Beratung des Gemeinderats vom 24. September 2021

Verabschiedet durch großherzoglichen Beschluss vom 20. Oktober 2021 und durch den Innenminister am 26. Oktober 2021, Zeichen 83axdad76/as

Veröffentlicht am 5. November 2021



### Neufestsetzung der Abwasserentsorgungsgebühr

Beratung des Gemeinderats vom 24. September 2021

Verabschiedet durch großherzoglichen Beschluss vom 20. Oktober 2021 und durch den Innenminister am 26. Oktober 2021, Zeichen 83axDaed4/as

Veröffentlicht am 5. November 2021

# VACANCE DE POSTE



## Commune d'Esch-sur-Sûre

### Vacance de poste

**1 accompagnateur de bus pour les besoins du transport scolaire (m/f)**  
à durée indéterminée sous le régime de salarié à tâche intellectuelle.

#### Mission

- assurer la surveillance des enfants lors des trajets du transport scolaire

#### Profil

- avoir un bon contact avec les enfants
- la maîtrise de la langue luxembourgeoise est indispensable

Les personnes intéressées sont priées d'adresser leur demande, en y joignant

- une notice biographique avec photo récente
- un extrait récent de leur acte de naissance (< 2 mois)
- une copie de la carte d'identité ou du passeport
- une copie de la carte de la sécurité sociale (CCSS)
- un extrait du casier judiciaire - bulletin n°3 (< 2 mois) ainsi que du bulletin spécial «protection des mineurs»  
- bulletin n°5 (< 2 mois)
- copie des certificats et diplômes d'études

au collège des bourgmestre et échevins de la commune d'Esch-sur-Sûre à L-9150 Eschdorf, An der Gaass 1 pour  
**le 27 janvier 2022 au plus tard.**

**Les demandes incomplètes ne peuvent pas être prises en considération.**

En postulant, les candidats acceptent que leurs données personnelles soient traitées dans le cadre du processus de recrutement concernant le poste décrit ci-dessus.

Eschdorf, le 10 décembre 2021

Pour le Collège des bourgmestre et échevins,  
le Secrétaire, le Bourgmestre,





## VOTRE CONSOMMATION COMPTE !

Vu les récentes fuites sur des raccordements privés, le collège échevinal invite les habitants à vérifier régulièrement leur consommation d'eau.

Merci pour votre coopération.

## IHR WASSERVERBRAUCH ZÄHLT

Aufgrund mehrerer Wasserlecks in privaten Anschlüssen in den vergangenen Monaten, bittet das Schöffenkollegium die Einwohner, Ihren Wasserverbrauch regelmäßig zu kontrollieren.

Wir danken Ihnen für Ihre Zusammenarbeit.



# GARDONS DE BONNES RELATIONS DE VOISINAGE !

Les bruits de voisinage sont liés au comportement de chacun de nous, aux objets, appareils ou outils que nous utilisons, ou aux animaux dont nous avons la garde.

Dès lors que ces bruits sont émis aux heures de repos, de façon répétée ou intense, ceux-ci peuvent porter atteinte au droit à la tranquillité de nos voisins.

Le collège des bourgmestre et échevins désire rappeler qu'il est important que chacun de nous fasse appel sinon à son civisme du moins à sa courtoisie, afin d'éviter des conflits de voisinage inutiles.

Il est également rappelé que, conformément au code pénal, ceux qui se seront rendus coupables de bruits ou tapages nocturnes de nature à troubler la tranquillité, seront punis d'une amende de 25 à 250 euros.

**« La liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui ne nuit pas à autrui. »**

(extrait de l'article 4 de la déclaration des droits de l'Homme et du citoyen de 1789)

# (WEITERHIN) AUF GUTE NACHBARSCHAFT!

Nachbarschaftslärm ist mit unser aller Verhalten, den von uns verwendeten Objekten, Geräten oder Werkzeugen oder den in unserer Obhut befindlichen Tieren verbunden.

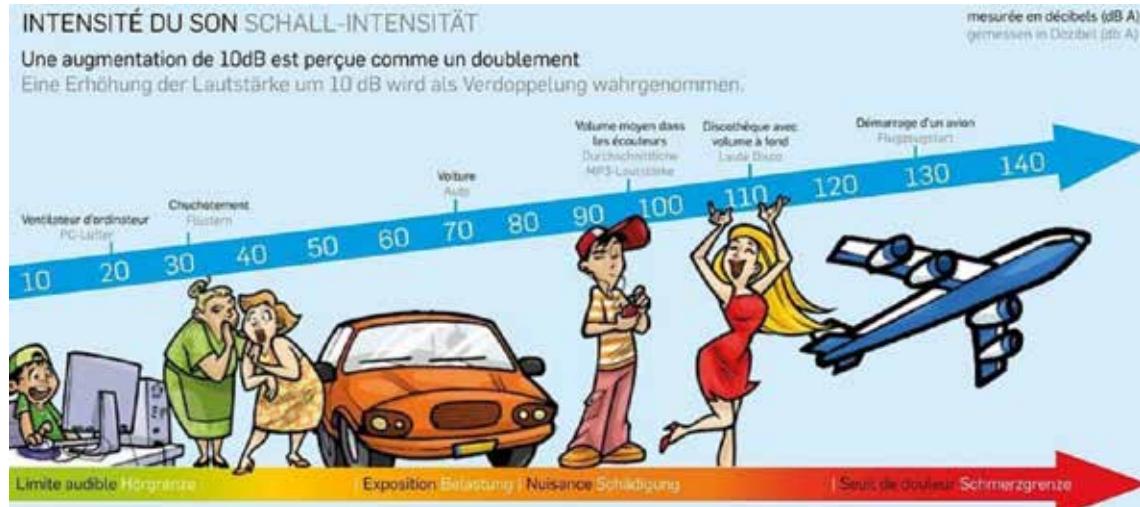
Wenn dieser Lärm wiederholt und intensiv während der Ruhezeiten stattfindet, kann er das Recht auf Ruhe unserer Nachbarn beeinträchtigen.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium möchte daran erinnern, dass es wichtig ist, dass jeder von uns an seinen Bürgersinn oder zumindest an seinen Anstand appelliert, um unnötige Nachbarschaftsstreitigkeiten zu vermeiden.

Es wird ebenfalls daran erinnert, dass Personen, die sich der nächtlichen Ruhestörung schuldig machen, laut dem Strafgesetzbuch mit einer Geldstrafe zwischen 25 und 250 Euro bestraft werden können.

**„Die Freiheit besteht darin, alles tun zu können, was einem anderen nicht schadet.“**

(Auszug aus Artikel 4 der Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte von 1789)





## MÄIN OFFALL – MENG RESSOURCEN LE LUXEMBOURG LANCÉ L'APPLICATION NATIONALE DES DÉCHETS

Faciliter la gestion des déchets au quotidien – c'est l'objectif de la nouvelle application mobile « Mäin Offall – Meng Ressourcen ». L'application gratuite, développée par l'Administration de l'environnement et soutenue par les acteurs de terrain, a pour but d'aider les citoyens à gérer leurs déchets au quotidien. Grâce au calendrier virtuel des collectes, aux rappels des collectes et à la carte interactive, toutes les informations sont désormais à portée de main.

L'appli est actuellement disponible en 4 langues pour les citoyens d'environ 85 communes. Elle peut être téléchargée gratuitement dans l'AppStore et sur GooglePlay.

Plus d'informations sur [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)

### FONCTIONNALITÉS CLÉS

- L'utilisateur peut consulter le calendrier des collectes digital pour plusieurs adresses à tout moment ;
- L'utilisateur peut programmer des rappels pour les collectes de son choix (typiquement le jour avant) afin de ne plus oublier de sortir sa poubelle ;
- Une carte interactive permet de trouver tous les points de collecte publiquement accessibles, que ce soit un conteneur, une bulle ou un centre de ressources ;
- Un dictionnaire des déchets reprend des conseils utiles concernant l'élimination et le recyclage ;
- En cas d'annulation ou de changement d'une collecte, des notifications push sont envoyées aux utilisateurs.

Une version 2.0 est en cours de développement et permettra d'inclure une fonctionnalité pour réserver les collectes sur demande via l'application.

### ACTEURS PARTENAIRES :

- SIVEC – Syndicat Intercommunal à Vocation Ecologique
- SIDEC – Syndicat Intercommunal pour la Gestion des déchets
- SIGRE – Syndicat Intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach
- STEP – Syndicat Intercommunal
- Valorlux asbl
- SuperDrecksKëscht®
- Ecotrel asbl
- Ecobatterien asbl

### COMMUNES PARTENAIRES (86\*) :

Beaufort, Bech, Beckerich, Berdorf, Bettembourg, Bettendorf, Betzdorf, Bissen, Biwer, Boulaide, Bourscheid, Bous, Clervaux, Colmar-Berg, Consdorf, Contern, Diekirch, Differdange, Dippach, Dudelange, Ell, Echternach, Erpeldange-sur-Sûre, Esch-Alzette, Ettelbruck, Esch-sur-Sûre, Feulen, Fischbach, Flaxweiler, Frisange, Goesdorf, Grevenmacher, Groussbous, Heffingen, Helperknapp, Parc Hosingen, Käerjeng, Kayl Téiteng, Kiischpelt, Lac de la haute sure, Larochette, Leudelange, Lintgen, Lorentzweiler, Ville de Luxembourg, Mamer, Manternach, Mersch, Mertert, Mertzig, Mondorf, Nommern, Petange, Préizerdaul, Pütscheid, Rambrouch, Reckange-sur-Mess, Redange, Reisdorf, Remich, Roeser, Sandweiler, Saeul, Sanem, Schengen, Schieren, Schiffange, Schutrange, Stadtbredimus, Steinsel, Tandel, Troisvierges, Vallée de l'Ernz, Vianden, Vichten, Wahl, Waldbillig, Waldbredimus, Walferdange, Weiler-la-tour, Weiswampach, Winrange, Winseler, Wiltz, Wormeldange

\*sujet à changements



L'application pour la gestion de vos déchets au quotidien au Luxembourg.

## OÙ?

### CARTE INTERACTIVE

L'APPLI TE MONTRÉE LES BONS POINTS DE COLLECTE POUR TES DÉCHETS.

# MÄIN OFFALL MENG RESSOURCEN

## COMMENT?

### DICTIONNAIRE

L'APPLI T'EXPLIQUE COMMENT ÉLIMINER OU RECYCLER CORRECTEMENT TES DÉCHETS.



[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)

► Offäll a Ressourcen



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de l'environnement



## MÄIN OFFALL – MENG RESSOURCEN: DÉI NATIONAL OFFAL-APP ASS DO

Säin Offall richteg Entsuergen – dobäi soll déi nei App "Mäin Offall – Meng Ressourcen" hëllefen. Den digitalen Offalkalennner erénnert de User drun, seng Poubelle virun d'Dier ze stellen an eng interaktiv Kaart weist all verfügbar Sammelplazen am Land un, ob Container, mobil Sammlung oder Ressourcenzenter.

D'App, déi op 4 Sproochen an a ronn 85 Gemengen verfügbar ass, kann gratis am AppStore oder bei GooglePlay eroefgelueder ginn. An Zesummenarbecht mam Minsitère fir Ëmwelt, Klima an nohalteg Entwicklung, verschiddenen Acteure vum Terrain an de Gemengen huet d'Ëmweltverwaltung dës App entwéckelt.

Wéi eng Gemenge beim Projet matmaachen, Downloads an all weider Informatiounen zu Mäin Offall fénnt een op [www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu).

### DAT KANN D'APP

- De virtuellen Offalkalennner erméiglecht dem User, d'Sammlungen vir seng Adress zu all Moment ze kucken, ob Pabeier, Valorlux oder Biopoubelle ;
- De User kann sech **Erënnerungen** vir verschidde Sammlungen ariichten. Sou gëtt een zum Beispill um Virowend virun der Sammlung mat enger Push-Noriicht drun erénnert, seng Poubelle virun d'Dier ze stellen;
- Op der interaktiver Kaart fénnt een all öffentlech Sammelpunkten, sief et Container, mobil Sammlung vun der SuperDrecksKëscht® oder Ressourcenzenter;
- En **Offalllexikon gëtt Tipps**, wou wéien Offall am beschten entsuergt ka ginn;
- Falls eng Sammlung ausfällt oder geännert gëtt, kritt de User d'Informatioun iwwert eng **Push-Noriicht** vu senger Gemeng direkt op de Smartphone

D'Ëmweltverwaltung schafft aktuell un der Versioun 2.0. Dés soll 2022 bereet sinn an de Bierger erméiglen, Sammlungen op Ufro ofzeweckelen.

### PARTNER :

- SIVEC - Syndicat Intercommunal à Vocation Ecologique
- SIDEC - Syndicat Intercommunal pour la Gestion des déchets
- SIGRE - Syndicat Intercommunal pour la gestion des déchets ménagers, encombrants et assimilés en provenance des communes de la région de Grevenmacher, Remich et Echternach
- STEP - Syndicat Intercommunal
- Valorlux asbl
- SuperDrecksKëscht®
- Ecotrel asbl
- Ecobatterien asbl

### PARTNER GEMENGEN (86\*) :

Beaufort, Bech, Beckerich, Berdorf, Bettembourg, Bettendorf, Betzdorf, Bissen, Biwer, Boulaide, Bourscheid, Bous, Clervaux, Colmar-Berg, Consdorf, Contern, Diekirch, Differdange, Dippach, Dudelange, Ell, Echternach, Erpeldange-sur-Sûre, Esch-Alzette, Ettelbruck, Esch-sur-Sûre, Feulen, Fischbach, Flaxweiler, Frisange, Goesdorf, Grevenmacher, Groussbous, Heffingen, Helperknapp, Parc Hosingen, Käerjeng, Kayl Téiteng, Kiischpelt, Lac de la haute sure, Larochette, Leudelange, Lintgen, Lorentzweiler, Ville de Luxembourg, Mamer, Manternach, Mersch, Mertert, Mertzig, Mondorf, Nommern, Petange, Préizerdaul, Pütscheid, Rambrouch, Reckange-sur-Mess, Redange, Reisdorf, Remich, Roeser, Sandweiler, Saeul, Sanem, Schengen, Schieren, Schiffange, Schuttrange, Stadbredimus, Steinsel, Tandel, Troisvierges, Vallée de l'Ernz, Vianden, Vichten, Wahl, Waldbillig, Waldbredimus, Walferdange, Weiler-la-tour, Weiswampach, Wintringen, Winseler, Wiltz, Wormeldange

\* d'Lëscht kann ännernen



**Eng App fir alles  
ronderäm den Offall  
zu Lëtzebuerg!**

**WOU?**  
INTERAKTIV KAART  
D'APP WEIST DIR DÉI RICHTEG  
SAMMELPLAZEN FIR DÄIN  
OFFALL.

**MÄIN  
OFFALL**  
MENG RESSOURCEN

**WÉI?**  
DICTIONNAIRE  
D'APP SEET DIR WÉI DEN  
OFFALL KA RECYCLÉIERT ODER  
ENTSUERGT GINN.

**WÉINI?**  
REMINDERS  
DE KALENNER ERËNNERT DECH  
DRUN, WÉINI WAT OFGEHOLL  
GËTT.

[www.emwelt.lu](http://www.emwelt.lu)  
► Offäll a Ressourcen

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable  
Administration de l'environnement

Available on the  
App Store

GET IT ON  
Google Play



## LA KRABELSTUFF

est la seule structure de type crèche de la commune d'Esch-sur-Sûre à être conventionnée ET agréée par le ministère de l'Éducation nationale.

Nous n'avons aucun objectif financier à nous occuper de vos bouts de chou, c'est pourquoi notre petite structure a gardé son esprit familial et chaleureux, avec une équipe fidèle depuis 15 ans.

## DIE KRABELSTUFF

die einzige Struktur des Typs Kinderkrippe der Gemeinde Esch-Sauer mit einem Vertrag UND einer Zulassung des Bildungsministeriums.

**Wir verfolgen kein finanzielles Ziel mit der Betreuung Ihrer Kleinen und deshalb ist unsere Struktur wie eine kleine Familie, in der das alteingesessene Team seit 15 Jahren für einen herzlichen Empfang sorgt.**



Nos activités hebdomadaires ont repris, avec les bricolages, la piscine, la gymnastique, le Hanshaff et l'Airtramp.

Notre équipe se fait toujours un grand plaisir d'accueillir les petits enfants de la commune.

Nous avons développé des activités autour des thèmes « sciences et techniques » et « valeurs et participation ».

Nous avons des projets concernant l'éducation plurilingue qui sont validés par notre agent régional du ministère de l'éducation grâce à nos lectures et marionnettes.

Nous avons accueilli de nouveaux enfants et notre liste d'attente est déjà très longue.

Merci de votre confiance !





« Un enfant peut toujours enseigner trois choses à un adulte : à être content sans raison, à être toujours occupé avec quelque chose, à exiger de toutes ses forces ce qu'il désire. »

„Ein Kind kann einem Erwachsenen immer drei Dinge lehren: grundlos fröhlich zu sein, immer mit irgend etwas beschäftigt zu sein und nachdrücklich das zu fordern, was es will.“

Paulo Coelho



Wir haben unsere wöchentlichen Aktivitäten wie Basteln, Schwimmen, Sport, Hanshaff und Airtramp wieder aufgenommen.

Für unser Team ist es immer eine Freude, die Kleinkinder der Gemeinde zu betreuen.

Wir haben Aktivitäten zu den Themen „Wissenschaft und Technik“ und „Werte und Beteiligung“ ausgearbeitet.

Wir führen Vorlesestunden und Marionetten Projekte im Rahmen der mehrsprachigen Erziehung durch, die von unserem Regionalbeauftragten des Bildungsministeriums gebilligt wurden.

Wir haben neue Kinder aufgenommen, und unsere Warteliste ist schon sehr lang.

Danke für Ihr Vertrauen!



**Chers parents, chers enfants,**

**Nous souhaitons saisir cette opportunité pour nous présenter et vous décrire notre travail :**

**Léif Elteren, léif Kanner,**

**Mir wëllen dës Geleeënheet nutzen, fir eis virzestellen an lech eis Aarbecht ze erklären:**



Pierrette Schmit - [Pierrette.wallers@education.lu](mailto:Pierrette.wallers@education.lu)  
 Patricia Kontz - [Patricia.kontz@education.lu](mailto:Patricia.kontz@education.lu)

Voici une petite description de nos parcours professionnels respectifs :

**Patricia Kontz :** J'ai effectué mes études d'éducatrice au CPSE à Liège. Après avoir travaillé pendant quelques années avec des enfants bénéficiant d'une aide en classe, je me suis perfectionnée dans le domaine de l'éducation spécialisée et dans la conception de leçons pour les enfants à besoins spécifiques. J'ai également suivi des formations sur le thème des enfants présentant des comportements difficiles. Parallèlement, j'ai suivi une formation en pédagogie systémique, dans la perspective d'accompagner, de soutenir, mais aussi de faire progresser les enfants et leurs parents. Je travaille avec les capacités des enfants pour trouver de nouvelles solutions qui leur procurent de l'assurance dans leur évolution. En bref, il s'agit de guider l'enfant pour l'aider à se prendre en charge lui-même.

**Pierrette Schmit :** J'ai suivi des études d'institutrice préscolaire à l'ISERP (Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques) à Walferdange. J'ai été engagée à Ettelbruck en 1986, puis à Heiderscheid en 1994 dans le préscolaire (aujourd'hui cycle C1), pour exercer un métier qui m'a toujours apporté beaucoup de satisfaction. J'ai obtenu par la suite mon diplôme d'institutrice primaire (C2-C4), et lorsque notre école s'est mise à la recherche d'un(e) enseignant(e) pour s'occuper spécifiquement d'enfants présentant des troubles des apprentissages, je n'ai pas hésité longtemps à entreprendre cette nouvelle mission (à partir de l'année scolaire 2015/16).

J'ai suivi de nombreuses formations dans ce domaine afin de traiter les différentes problématiques liées à l'apprentissage avec professionnalisme. Depuis septembre 2018, je travaille comme I-EBS (institutrice spécialisée dans la scolarisation des élèves à besoins éducatifs particuliers ou spécifiques). Ma fonction s'apparente à celle d'un « enseignant de soutien ».

Hei eng kleng Beschreibung vun eisem beruffleche Werdegang:

**Patricia Kontz:** Ech hu meng Studie fir Educatrice zu Léck um CPSE gemaach. Nodeems ech e puer Joer mat Kanner, déi eng Hëllef an der Klass zugesprach kruten, geschafft hunn, hunn ech mech am Beräich Sonderpedagogik, Unterrechtsgestaltung fir Kanner mat spezifesche Besoîne weidergebildt, souwéi u Formatiounen zum Thema „Kanner mat erausfuerderndem Verhalen“ deelgeholl. Gläichzäiteg hunn ech nach eng Ausbildung fir „Pédagogue Systémique“ gemaach: Hei geet et drëm, d'Kanner, an och d'Elteren, ze begleeden, ze éinnerstëtzen an awer och ze férderen. Ech schaffe mat de Kanner hire Fäegkeeten a kucken no méigleche Léisungen, fir si op hirem Wee zum Groussginn ze stäärken. Kuerz gesot: „Kanner e Wee weisen, wéi se sech selwer hëllefé können.“

**Pierrette Schmit:** Ech war um ISERP (Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques) zu Walfer, fir möi Studium als Spillschoulsjoffer ze maachen. Ab 1986 hunn ech zu Ettelbréck geschafft an zanter 1994 zu Heischent an der Spillschoul (haitegen C1), wat mir èmmer vill Freed gemaach huet. Ech hunn den Diplom vun der Primärschoul (C2-C4) nogemaach a wéi eis Schoul en(g) Enseignant(e) gesicht huet, deen/déi sech speziell em Kanner mat Léierschwieregkeete këmmert, hunn ech net laang gezéckt a mech der neier Tâche ugeholl (ab dem Schouljoer 2015/16).

Ech hu vill Formatiounen op deem Gebitt gemaach, fir deene verschiddene Léierproblematiken op eng professionell Aart a Weis entgéint ze kommen. Vum September 2018 un hunn ech d'Charge vum I-EBS iwverholl, wat der Tâche vun enger „Férderléierpersoun“ (FörderlehrerIn) no kënnnt.

Socio-émotionnel ?  
Sozio-Emotional?

Troubles  
d'apprentissage ?  
Léierschwieregkeeten?

Nous voulons faire progresser les enfants à besoins spécifiques des cycles 1 à 4, selon une approche inclusive : notre objectif est de faire en sorte que les enfants puissent suivre l'enseignement normal aussi souvent que possible et, en collaboration avec les enseignants, d'adapter au mieux l'environnement de la classe à leurs besoins.

Les enseignants peuvent nous contacter si un enfant, malgré l'appui qu'il reçoit et la mise en œuvre de mesures de différenciation,

éprouve des difficultés en classe ou se démarque par son comportement socio-émotionnel. Nous tentons alors de récolter autant d'informations que possible sur l'enfant, que ce soit par le biais de discussions avec les enseignants et les parents, par l'observation de différentes situations en classe et/ou éventuellement par une analyse du niveau d'apprentissage. Si l'enfant présente un comportement socio-émotionnel particulier, nous essayons de savoir ce qu'il cherche à exprimer à travers ce comportement. Toutes ces informations sont consignées dans un document que nous mettons progressivement à jour. En collaboration avec les enseignants, nous essayons d'identifier comment aider cet enfant. Nous fixons des objectifs d'apprentissage/comportementaux, en vue desquels nous travaillons spécialement avec cet enfant (projet personnalisé d'apprentissage et d'accompagnement). Après un certain temps, ce projet est revu et, si nécessaire, adapté.

Nos méthodes sont diverses : nous travaillons soit individuellement avec un enfant soit en petit groupe. Il nous arrive également d'intervenir dans les classes lors d'ateliers ou de nous occuper de la classe pour que l'enseignant puisse porter toute son attention sur l'enfant. Parfois, nous examinons aussi uniquement avec l'enseignant les mesures pouvant être mises en œuvre sans que nous n'interventions personnellement auprès de l'enfant.

Bien sûr, nous nous tenons également à la disposition des parents pour chercher des solutions avec eux, censées apporter le meilleur soutien possible à leurs enfants.

Toutefois, nous nous tenons également à la disposition de toute personne ayant besoin d'une information ou d'une aide : enfants, parents, enseignants...

Nous considérons notre action comme une ressource importante au sein de notre école.

Notre souhait est que tous les enfants sans exception vivent leur scolarité dans les meilleures conditions possibles.

Nous pensons qu'en mettant l'accent sur les capacités d'un enfant, celui-ci pourra mieux maîtriser ses faiblesses.

Nous vous remercions de confier chaque jour vos chéris à l'école de Heiderscheid.



Eist Uleies ass et, Kanner mat besonnesche Bedierfresser an de Cyclen 1-4 no enger inklusiver Approche ze férderen, d. h. mir wëllen déi Kanner esou dacks wéi méiglech an dem normalen Unterrecht loessen an hiert Ëmfeld an der Klass an der Zesummenarbecht mat den Enseignanten esou gutt wéi méiglech op hir Bedierfresser upassen.

D'Enseignantë kënnen eis kontaktéieren, wann e Kand trotz

Appui an Differenzierungsmaosnamen an der Klass net gutt eens gëtt bzw. sain emotionaalt Verhalen him am Wee steet. Da probéiere mir esou vill Informatiounen wéi méiglech vun deem Kand zesummenzedroen, sief dat duerch Gespréicher mat den Enseignanten, den Elteren, Observatiounen a verschiddene Situatiounen an der Klass an/oder eventuell enger Lernstandsanalys. Fält d'Kand éischter duerch säi sozio-emotionaalt Verhalen op, kucke mir eis dat och un, fir erauszfannen, wat d'Kand eis domat soe wéll. All dës Informatiounen ginn an engem Dokument festgehal, dat mir am Laf vun der Zäit émmer erëm aktualiséieren. Zesumme mat den Enseignantë kucke mir duerno, wéi dem Kand kéint gehollef ginn. Mir leeë Lernziler / Verhalenziler fest, un deene mir speziell bei deem Kand schaffen (Férderplang). No enger Zäit gëtt dése Plang iwwerpréift a wa néideg ugepasst.

Eis Moosname kënne ganz énnerschiddlech sinn: eventuell schaffe mir individuell mat engem Kand oder an engem klenge Grupp. Mir ginn awer och an d'Klassen an hëlfelen an Atelieren oder kënnen och mol déi ganz Klass iwwerhuelen, fir datt den Enseignant sech op dat Kand konzentréiere kann. Et kann awer och sinn, datt mir just mam Enseignant kucken, wéi eng Mesuren an der Klass kënnen „en place“ gesat ginn, ouni datt mir perséinlech mat deem Kand schaffen.

Natierlech sti mir och fir lech Elteren zur Verfügung, fir mat lech zesummen no Léisungen ze sichen, wéi Dir Äert Kand beschtméiglech énnerstëtzte kënnnt.

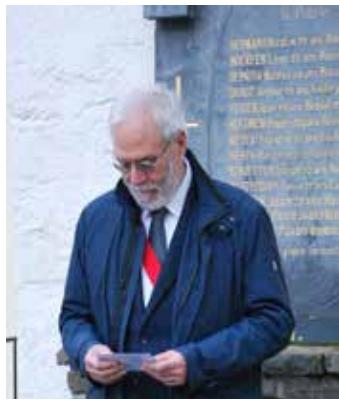
Mir wëllen awer och émmer en oppent Ouer hu fir jiddwereen, deen eng Informatioun oder Hëlfestellung brauch: Kanner, Elteren, Enseignanten ...

Mir gesinn eis als wichteg Ressource an eiser Schoul a wëllen, datt all Kand säi Wee duerch d'Schoul esou positiv wéi méiglech duerchlafe kann,

andeem mir him seng Stäerkten opweisen an et doduerch besser mat senge Schwächten émgoe kann.

Mir soen lech Merci, datt Dir der Heischter Schoul all Dag Är Léifsten uvertraut.

## JOURNÉE DE COMMÉMORATION NATIONALE 09.09.2021



## MOVE THE SUMMER 2021

13.09.2021



Le collège échevinal exprime ses remerciements à Monsieur Mich Reding pour l'organisation des tours de vélo à l'occasion des activités d'été de la commune d'Esch-sur-Sûre "Move the Summer".

De Schäfferot seet dem Här Mich Reding ee grousse Merci fir d'Organisatioun vun enger Reih Velostouren am Kader vun den Move the Summer Aktivitéiten, déi am Laf vum Summer ugebueden gi sinn.

## TOUR DE LUXEMBOURG 15.09.2021





**14.11.2021**

## **CÄCILIEFEIER ESCHDÜERFER MUSIK**



RéckBléck

**22.11.2021**

## **CÄCILIEFEIER HEISCHTER MUSIK**



LÉIWE KLEESCHEN  
SAINT-NICOLAS  
06.12.2021







## DANS LE CADRE DU CONCOURS "ÄRE PROJET MAM NATURPARK 2021", ANNETTE LUTGEN A REÇU LE "PRIX D'ENCOURAGEMENT" POUR SON PROJET DE CONDITIONNER DE FAÇON DURABLE DES FRUITS ET LÉGUMES PAR LE PROCESSUS DE MISE EN BOCAUX:

Le projet personnel que je souhaite vous présenter consiste en une conservation à l'ancienne et écologique des fruits et légumes du jardin en vue de leur consommation ultérieure.

Il s'agit là d'une tentative de réinstaurer une vieille tradition. Le processus de mise en bocaux consomme en effet bien moins d'énergie que le congélateur, et le produit fini se conserve durant des années sans que son goût et ses nutriments en soient altérés. Peu de matériel est requis à cet effet : un appareil pour la mise en bocaux, des bocaux de récupération et réutilisables à tout moment, des joints en caoutchouc et des pinces à ressort. Et pour finir, un endroit frais pour la conservation du produit fini.

Grâce à ce procédé, vous pourrez traiter des fruits de toute variété, y compris ceux trouvés dans les bois, tels que les myrtilles. Les fruits en conserve, qu'il s'agisse de pommes, d'abricots, de poires, de cerises, de prunes et de quetsches, permettront à tout moment la préparation d'une salade de fruits rafraîchissante et saine. Pratiquement tous les fruits, à l'inclusion de la rhubarbe et des groseilles vertes, se prêteront à merveille à la confection de tartes. La compote de pommes quant à elle accompagnera délicieusement les crêpes et le boudin noir. Les fruits moins beaux serviront à la confection de confitures de toutes sortes, dont le « Quetschekraut », garniture par excellence des boules de Berlin. Les tomates, quant à elles, se laissent stériliser sans problème et seront toujours à portée de main pour la préparation de potages, de sauces, de pâtes et de lasagnes. Les carottes et les pois verts se consommeront soit en légumes, ou alors dans des potages, des plats de riz ou des pâtes en salade. La « Bouneschlupp » et la salade de haricots se prépareront en un tour de main. Et pour les repas inopinés, les betteraves rouges et les cornichons viendront toujours à point.

## AM KADER VUM CONCOURS „ÄRE PROJET MAM NATURPARK 2021“ KRUT D’ANNETTE LUTGEN VUN ESCHDUERF EE „PRIX D’ENCOURAGEMENT“ FIR HIRE PROJET FRIICHTEN, UEBST A GEMÉIS NOHALTEG VERWERTEN DURCH AKACHEN:

Mäi Projet, deen ech lech virstellen, besteet doran, d'Geméis an d'Uebst aus dem eegene Gaart émweltfréndlēch wéi freier ze versuerge fir de spéidere Verzier.

Et ass de Versuch, eng al Traditioun nei opliwen ze loessen. Akache brauch vill manner Energie wéi d'Gefréiertru an d'Endprodukt hält sech jorelang, ouni dass de Geschmaach an d'Närstoffer verluere ginn. Et ass net vill Material erfuerdert: een Akachapparat, gesammelt Grieser, déi een émmer erëm ka weider benotzen, Dichtungen a Fieder. Zum Schluss e kille Raum, fir dat fäerdegt Produkt ze versuergen.

All Zorten Uebst, och Bëschfriichten(z. B. Molbier) kann een esou verwäerten. Mat dem Uebst aus de Grieser, ob Äppel, Aprikosen, Bieren, Kiischten, Prommen, Quetschen a.s.w., kann een zu jiddwer Zäit eng erfréschend a gesond Uebstzalot opdëschen. Bal all Uebst, och Rubbarb an déck Kréischelen, eegne sech gutt fir op eng Taart. Fir op Paangech a bei Träip steet Äppelkompott parat. Mat manner schéine Friichte gëtt allerlee Gebeess gekacht a Quetschekraut, fir Berliner ze fëllen. Tomate sinn einfach ze steriliséieren a gréffbereet fir Zoppen, Zoosser, Pasta a Lasagne. Muerten an Ierbesse ginn als Geméis, Zoppen oder fir bei Räis- an Nuddelszalot gebraucht. Bouneschlupp a Bounenzalot sinn direkt fäerdeg. Wann et séier muss goen, sti rout Rommelen a Kornischonge prett.

Dat Wichtegst fir d'Geléngen, op dat ee muss Wäert leeën, ass d'Hygien, beim Produkt selwer wéi och bei de Grieser an Dichtungen. Och den Zäitpunkt beim Plécken ass vu Bedeutung.

Meng ganz Famill a Frénn komme gratis an de Genoss vu menger Aarbecht. E Kuerf mat Agekachtem ass émmer e beléifte Kaddo an eng Ureegung fir nozemaachen.

Dës Method huet een émweltfréndlēche Virdeel: et kann een all d'Uebst a Geméis verschaffen, ob déck oder dënn, kromm oder riicht, laang oder kuerz, och eng Bélz mécht näischt aus, et brauch net genormt ze sinn, also vill manner Verschwendung oder och: Antigaspi.

Ce qui importe pour une réussite parfaite, c'est l'hygiène tant pour ce qui est du produit proprement dit qu'en ce qui concerne les bocaux et leurs joints en caoutchouc. Un autre aspect important est celui du moment de la cueillette.

Toute ma famille et mes amis bénéficient gratuitement de mon travail. En effet, un panier garni de bocaux est toujours un cadeau apprécié et, qui plus est, une invitation à faire de même.

Cette méthode présente un avantage écologique : elle permet de travailler tous les fruits et légumes, gros ou minces, courbés ou droits, longs ou courts, ce indépendamment de leurs irrégularités et de leur taille hors standard, d'où moins de gaspillage, soit une démarche antigaspi.

Les mauvaises années sans récolte, ma cave contient suffisamment de réserves. Quel message mon projet entend-il faire passer à mes concitoyens de la région des Parcs naturels ?

Ma conviction ferme : revalorisation du patrimoine culturel immatériel, redécouverte de produits alimentaires régionaux et de saison, redécouverte d'anciennes traditions éprouvées, valorisation et avantage du travail de jardinage, économie d'énergie, et j'en passe.

Mon intention est de familiariser les jardiniers amateurs respectueux de la nature avec le sens et l'utilité de la mise en bocaux par le biais d'ateliers. Des articles dans le journal du Parc naturel et ici dans le Bléck devraient amener les concitoyens intéressés à cultiver eux-mêmes leurs fruits et légumes et à les stériliser.

En utilisant la filière du Parc naturel, vous aurez l'occasion de vous procurer aisément des arbres et buissons fruitiers à bon prix.

Permettez-moi d'ajouter quelques réflexions personnelles. Pourquoi les consommateurs exigent-ils toute l'année des fruits et légumes exotiques ? Je leur recommande d'acheter plutôt des produits de saison et régionaux, ce qui leur permettrait de bénéficier de denrées plus saines, dépourvues de substances nocives. En effet, des transports plus courts, que ce soit par bateau, par avion ou par camion, profiteraient également à la nature, grâce à une réduction des émissions de CO<sub>2</sub>.

À l'inverse de l'asphalte et du béton, le jardin s'avère un grand plus pour la biodiversité. L'eau de pluie parvient à pénétrer dans le sol, et les animaux tels que les papillons, abeilles, bourdons et autres insectes de même que les oiseaux y trouvent un habitat sain.

Le jardinage est une belle alternative aux centres de fitness. Cette activité est en effet plus saine et moins coûteuse, sans oublier que l'on se trouve en plein air et que le chant des oiseaux y est gratuit.

Avis aux amateurs.

- Annette Demuth-Lutgen

Wann e schlecht Joer ass a keng Recolte ufält, a mengem Keller sti genuch Reserven. Wat bréngt mäi Projet de Matbierger an der Regioun vun de Naturparken?

Meng Iwwerzeegung: Opwäertung vun immateriellem Kulturierwen, Neieentdeckung vu regionalen a saisonale Liewensmëttelen. Al bewäerten Traditiounen nei entdecken, Opwäertung a Profit vu Gaardenaarbecht, Energie spueren a Villes méi.

A Workshoppe wëll ech naturbewossten Hobbygärtner de Sënn an Zweck vum Akache méi no bréngen. Artikelen an der Naturparkzeitung an hei am Bléck sollen interesséiert Matbierger ureegen, hiert Uebst a Geméis selwer ze zillen an ze steriliséieren.

Iwwer de Naturpark hutt Dir d'Geleeënheet, fir einfach a bëlleg un Uebstbeem a Straicher ze kommen.

Hei nach e puer perséinlech Iwwerleeungen. Woufir verlaange Konsumenten d'ganzt Joer exotescht Uebst a Geméis? Si solle vill méi geziilt saisonal a regional akafen, hätten da méi gesond Liewensmëttelen ouni Schuedstoffen. Well manner Transport, op mam Schéff, Fliger oder Fernlaster, géif der Natur och zeguttkomme mat manner CO<sub>2</sub>.

Fir Biodiversitéit ass de Gaart amplaz vu Steng a Béton e grousse Plus. D'Reewaasser kann an de Buedem anzéien an d'Gedéiesch wéi Päiperleken, Beien, Bommelen an all weider Insekten an och d'Vulle fannen e gesonde Liewensraum.

Am Gaart schaffen ass eng flott Alternativ zu Fitnesszentren, vill méi gesond a méi bëlleg, an iwwregens ass een an der frëscher Loft an de Vullegesank kritt ee gratis derbäi.

Avis aux amateurs.

Annette Demuth-Lutgen





## ACTIVITÉS DE L'HARMONIE D'ESCHDORF DURANT L'ÉTÉ 2021

### Concert Fuussekaul

**24.08.2021**

Après la discothèque pour enfants, nous avons réservé un petit concert aux parents et divers spectateurs sur la terrasse de l'auberge. Pour de nombreux visiteurs étrangers, ce concert marquait la fin de leurs vacances d'été, et nous espérons qu'ils en garderont un bon souvenir. Notre programme se composait de mélodies bien connues des années 1950 à aujourd'hui.



### Hämmelstmarsch à Eschdorf

**28 et 29.08.2021**

Malgré la météo maussade, nous sommes restés fidèles à la belle tradition de la *Hämmelstmarsch*. C'est ainsi que le samedi de la kermesse, nous avons attiré l'attention des riverains de Hierheck, du Leppschterhaff et de plusieurs rues d'Eschdorf quant à cet événement. Le dimanche de la kermesse, nous avons traversé le centre du village et avons interprété la *Hämmelstmarsch* avant la messe.

## AKTIVITÉITEN VUN DER ESCHDÖERFER MUSIK AM LAF VUM SUMMER 2021

### Concert Fuussekaul

**24.08.2021**

No der Kannerdisco hu mir den Elteren an de Leit op der Terrass vun der Auberge ee klenge Concert gespillt. Dëse Concert war fir vill auslännesch Gäscht den Ofschloss vun hirer Summervakanz, déi si hoffentlech gutt an Erënnerung behalen. Eise Programm war zesumme gesat aus lauter bekannte Melodien aus de 50er Jore bis haut.

### Hämmelstmarsch zu Eschduerf

**28 an 29.08.2021**

Trotz dem miserabile Wieder hu mir un der schéiner Traditioun vum Hämmelstmarsch festgehalen. Sou hu mir um Kiermessamschden op der Hierheck, dem Leppschterhaff an an enger Rei Stroosse vun Eschduerf d'Leit op d'Kiermes opmierksam gemaach. Um Kiermessonndeg si mir duerch den Duerfkär gaang an hu virun der Mass den Hämmelstmarsch gespillt.



## Hämmelsmarsch à Merscheid

**02.10.2021**

Conjointement avec l'Entente de Merscheid, nous avons parcouru tout Merscheid et joué la Hämmelsmarsch aux habitants. De nombreuses personnes ont apprécié ce divertissement musical et nous ont récompensés par une obole ou une petite eau-de-vie.

## Hämmelsmarsch zu Mëtscheed

**02.10.2021**

Zesumme mat der Mëtscheeter Entente si mir den Tour duerch ganz Mëtscheed geträppelt an hunn den Awunner den Hämmelsmarsch gespillt. Vill Leit hunn eis musikalesch Ofwiesslung begréisst an dat mat engem klenge finanzielle Geste oder enger Drëpp belount.





## GUIDEN A SCOUTEN - WISEFEST 12. September 2021

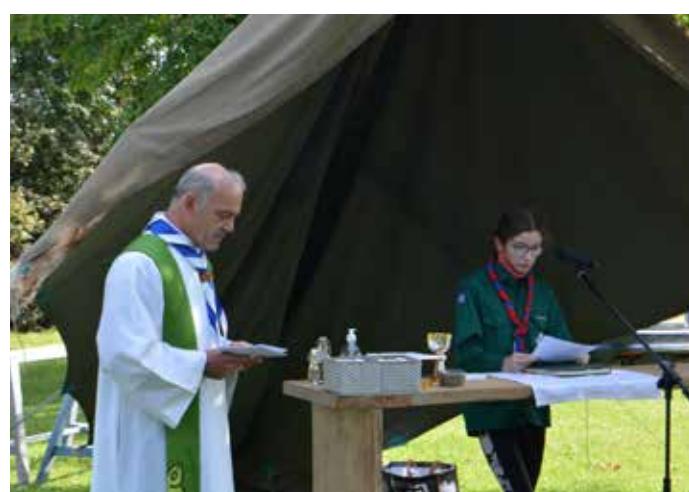
Le 12 septembre, nous, les guides et scouts de St Pirmin vum Séi, avons organisé notre Wisefest (fête champêtre). Celle-ci avait de particulier que nous fêtons notre 20e anniversaire. C'est la raison pour laquelle Stéphanie a tenté une expérience pendant la messe en allumant la plus grande bougie d'anniversaire que nous ayons jamais vue. Bien sûr, l'expérience a réussi. Quelques anecdotes de ces dernières années ont été évoquées et, comme une bougie ne peut s'envisager sans gâteau d'anniversaire, nous n'avons pas manqué d'en servir une part pour l'occasion.

Pour le repas de midi, des kniddelen étaient proposées à emporter et, dans l'après-midi, certains groupes se sont mis en route à la recherche de photos-souvenirs des 20 dernières années lors du rallye familial. Heureusement, le défi a été relevé haut la main, de sorte qu'une belle collection de photos décore à présent notre chalet.

Den 12. September hu mir Guiden a Scouten St Pirmin vum Séi eist Wisefest gefeiert. Besonnesch war, dass mir 20 Joer gefeiert hunn. An der Mass huet d'Stéphanie dofir een Experiment riskéiert an déi gréisste Gebuertsdagskäerz, déi mir jee gesinn hunn, ofgebrannt. Natierlech ass d'Experiment gegréckt. Et goufen nach e puer Anekdoten aus deene läschte Jore gezielt, an natierlech huet och e Stéck Gebuertsdagskuch fir bei d'Käerz net dierfe feelen.

Als Mëttegiessé gouch et Kniddele fir matzehuelen an am Nomëtteteg hunn e puer Gruppe sech op de Wee gemaach, fir um Familljerallye Erënnerungsfotoen aus de läschten 20 Joer ze fannen. Zum Gléck ass dat gelungen a mir hu lo eng schéi Fotosammlung an eisem Chalet hänken.





## 20 Joer St. Pirmin vum Séi





## LE TOUR DE LUXEMBOURG À ESCHDORF

**15 septembre 2021**

Dans le cadre de l'arrivée reine du Tour de Luxembourg, les associations de l'Entente d'Eschdorf ont assuré une petite restauration. Tant dans la zone d'arrivée qu'au bas de la pénible montée d'Esch-sur-Sûre, les spectateurs ont pu se sustenter et profiter du spectacle sportif bien rassasiés. Pour le public, il s'agissait d'un événement hors du commun, étant donné que les coureurs ont parcouru à trois reprises un circuit final d'environ 20 km à travers notre commune.



## JUBILÉ D'ARGENT

Notre curé, Marco Wehles, a célébré ses 25 années de sacerdoce. Pour le remercier de sa précieuse coopération et de son assistance durant ces nombreuses années, la chorale de Heiderscheid a tenu à lui remettre un petit cadeau. Après une visite contemplative et fort intéressante du jardin du presbytère, nous avons trinqué ensemble à ce jubilé. Nos meilleurs souhaits accompagnent notre curé pour les années à venir au sein de notre paroisse, que nous espérons aussi nombreuses qu'enrichissante.

## TOUR DE LUXEMBOURG ZU ESCHDUERF

**15. September 2021**

Am Kader vun der Arrivée vun der Kinneksetapp vum Tour de Luxembourg hunn d'Veräiner vun der Eschduerfer Entente fir lessen a Gedréngs gesuergt. Souwuel am Zilberäich wéi och an der schwéierer Montée vun Esch-Sauer ennen erop goufen d'Zuschauer zerwéiert a konnte mat vollem Mo de sportleche Spektakel genéissen. Fir de Publikum war et eng ganz flott Saach, well d'Coureuren dräi Mol iwwert ee Schlusscircuit vu ronn 20 km duerch eis Gemeng gefuer sinn.

## PRIESTERJUBLÄUM

Eise Paschtouer, de Marco Wehles, huet 25-jäeregt Priesterjubiläum gefeiert. Fir Merci ze soe fir déi laangjäreg gutt Zesummenaarbecht an Ënnerstëtzung hat de Gesang vun Heischent e klenge Kaddo laanschtbruecht. No enger besënnlecher an interessanter Visitt vum Paschtoueschgaart gouf zesummen op de Jubiläum geprost.

Mir wënschen eisem Paschtouer nach eng laang an erfëllten Zäit bei eis an der Por.





## FÊTE DE LA SAINTE-CÉCILE CHORALE HEIDERSCHEID 2021

Au terme d'une année d'interruption due à la pandémie de corona, l'église a à nouveau pu accueillir la célébration de la Sainte-Cécile le 21 novembre 2021. Après la messe solennelle, animée par la chorale de Heiderscheid et un petit ensemble de l'harmonie musicale locale, les participants se sont retrouvés autour d'un repas commun, devenu une tradition.

Il s'agissait là d'une occasion idéale de mettre certains membres à l'honneur pour leurs services rendus à la musique d'église depuis de nombreuses années : Maisy Origer-Mersch et Monique Braun-Recken pour 20 années, Colette Deltgen-Winandy pour 40 années, ainsi que Paulette Welter-Schiltz et Antoine Schaltz pour 50 années d'adhésion à l'Union Saint-Pie X.

Il a également été question de célébrer l'entrée en fonction du nouveau chef de la chorale, M. Czaba Fazekas, qui répète avec elle depuis septembre cette année.

C'est dans l'espoir de voir la vie associative revenir progressivement à la normale que s'est clôturé cet agréable après-midi.

## CÄCILIEFEIER CHORALE HEISCHENT 2021

Nach einem Jahr Corona-Pause konnte am 21. November 2021 das Fest der hl. Caecilia wieder in der Kirche gefeiert werden. Nach der feierlichen Messe, die der Gesangverein von Heiderscheid zusammen mit einem kleinen Ensemble des örtlichen Musikvereins gestaltete, traf man sich zu einem schon zur Tradition gewordenen gemeinsamen Essen.

Es war die perfekte Gelegenheit, einige Mitglieder zu ehren, die schon etliche Jahre im Dienst der Kirchenmusik stehen: Maisy Origer-Mersch und Monique Braun-Recken für 20 Jahre, Colette Deltgen-Winandy für 40 Jahre sowie Paulette Welter-Schiltz und Antoine Schaltz für 50 Jahre Mitgliedschaft im Piusverband.

Gefeiert wurde auch der Einstand des neuen Dirigenten, Herrn Csaba Fazekas, der ab September dieses Jahres mit dem Chor probt.

In der Hoffnung, dass sich das Vereinsleben langsam wieder normalisiert, schloss man den gemütlichen Nachmittag ab.





## INTÉGRÉE À HEIDERSCHEID EN PROVENANCE D'AUTRICHE

Maria Dunjamali est née en octobre 1957 à Klagenfurt au sein d'une famille défavorisée. C'est lors des vacances d'été 1963 qu'elle a été accueillie une première fois à Heiderscheid par la famille d'Hélène et Aloyse Feller-Neuens par le biais de Caritas Luxembourg. À l'issue de ces vacances, elle n'a plus voulu retourner chez elle. Elle est donc restée chez la famille Feller qu'elle considérait comme ses seconds parents – papa et maman.

Au bout de trois ans, elle a toutefois voulu retourner à tout prix à Klagenfurt, ce qu'elle a fait. Un mois plus tard arriva une lettre à Heiderscheid : « Maman, puis-je revenir chez vous ? ». En fin de compte, c'est toute sa jeunesse qu'elle a passée à la ferme de la famille Feller, où elle participait aux travaux. Elle était toujours de bonne humeur. Elle a fréquenté l'école primaire à Heiderscheid dans la classe de l'instituteur P. Hoffmann, pour poursuivre ensuite ses études au « Petit Séminaire » à Bastogne. À 18 ans, elle a quitté la ferme et s'est mariée. Aujourd'hui, elle vit à Mamer.



## AUS ÖSTERREICH NACH HEIDERSCHEID INTEGRIERT

Maria Dunjamali wurde im Oktober 1957 in Klagenfurt als Tochter einer armen Familie geboren. Durch Caritas Luxembourg kam sie im Sommer 1963 als Ferienkind zur Familie von Hélène und Aloyse Feller-Neuens erstmals nach Heiderscheid. Sie wollte nach den Ferien nicht mehr nach Hause zurück. Sie blieb bei der Familie Feller, die ihre zweiten Eltern waren – Vati und Mutti.

Nach drei Jahren wollte sie unbedingt zurück nach Klagenfurt, was sie auch tat. Einen Monat später kam ein Brief nach Heiderscheid: „Mutti, kann ich zu euch zurück?“. Ihre ganze Jugend verbrachte sie schließlich auf dem Bauernhof der Familie Feller, wo sie bei der Arbeit geholfen hat. Sie war immer guter Laune. Sie besuchte die Gundschule in Heiderscheid beim Lehrer P. Hoffmann. Danach wechselte sie ins „Petit Séminaire“ nach Bastogne, um zu studieren. Mit 18 Jahren zog sie aus und heiratete. Heute wohnt sie in Mamer.



## AN DE GROMPEREN - FRÉIER AN HAUT





## « AU COIN DE LA RUE ! »

### \*Rectificatif

La Commission du commerce et du tourisme vous présente une liste actualisée des entreprises de notre commune. Nous attirons votre attention sur le fait que vous pouvez trouver toute une série d'offres « à votre porte ». En consommant local, vous soutenez non seulement nos entreprises\* dans une période économiquement difficile, mais vous gagnez également du temps et enfin, vous faites une bonne action en faveur de l'environnement.

Sur cette liste figurent également des personnes qui ont lancé une activité autour de leur hobby ou qui exercent une activité secondaire en plus de leur occupation principale.

En espérant que nos concitoyens seront nombreux à reconnaître d'autres avantages à effectuer leurs achats au sein de la commune, p. ex. un contact plus personnel, nous sommes également convaincus qu'une consommation locale peut aussi contribuer au sentiment de cohésion d'une communauté. En ce sens, nous ne pouvons que vous inviter à aller voir « au coin de la rue » !

(\* ne sont pas répertoriées les exploitations agricoles qui ne vendent pas directement de la ferme)

## „ËM DEN ECK!“

### \*Rectificatif

D'Kommissiouen fir den Tourismus an d'Betriben presentéiert lech eng aktualiséiert Lëscht vun de Betriben aus eiser Gemeng. Heimat wëlle mir lech drop opmierksam maachen, datt Dir eng Rëtsch vun Offeren „virun der Hausdier“ fanne kënnt. Duerch e lokale Konsum énnerstëtzzt Dir net némmen eis Betriben\* an enger wirtschaftlech schwiereger Phas, mä dir gewannt och Zäit a maacht schlussendlech eppes fir d'Ëmwelt.

An dëser Lëscht fannt Dir och Persounen, déi hiren Hobby vermaarten oder nieft hirem Haaptberuff nach ee Niewenerwerb hunn.

An der Hoffnung, datt vill vun eise MatbiergerInnen nach weider Virdeeler vum Akafen an eiser Gemeng erkennen, wéi zum Beispill de méi perséinleche Kontakt, si mir och dovun iwwerzeegt, datt ee lokale Konsum och zum Zesummewuessen vun enger Gemeinschaft böidroe kann. An deem Sënn, gitt a kuckt mol „ëm den Eck!“.

(\* landwirtschaftlech Betriben, déi net direkt vum Hoff aus verkafen, sinn net opgelëscht!)

## DIRBACH / DIERBECH

Auberge de la Sûre	Dirbach-Plage	Hôtel, restaurant, chalets	26959239
--------------------	---------------	----------------------------	----------

## INSENBORN-BONNAL / ËNSBER-BOMMEL

Babybauch Art	27, Burwiss	Moulage du ventre de femmes enceintes, autres travaux de moulage <i>Gipsabdrücke von Bäuchen schwangerer Frauen, andere Gipsarbeiten</i>	621320852
Bitzatelier Bib	28, Burwiss	Atelier de couture (sacs, écharpes, sacs à dos...) Nährarbeiten (Taschen, Schale, Rucksäcke ...)	691360908
*Natascha Thilmany-Stelmes	9, um Bommel	<b>Conseils de vie</b> <b>Lebensberaterin</b>	<b>691197811</b>

## ESCHDORF / ESCHDUERF

Electro Reihl a Weber sàrl	14, an Haesbich	Entreprise d'électricité <i>Elektrikerbetrieb</i>	839656
Protectio et Immo sàrl - John Sinner	31, a Klatzber	Agence Bâloise Assurances	621314101
Schnëppelstuff	6, an der Huuscht	Salon de coiffure <i>Friseursalon</i>	26889269
Nathalie Kuffer-Machado	10, an der Huuscht	Pédicure médicale, travaux de couture <i>Medizinische Fußpflege, Nährarbeiten</i>	621531643
Melucéline	15, an der Huuscht	Robes de mariée, robes sur mesure <i>Brautkleider, Kleider nach Maß</i>	621355005
Philip Chow Wing	4A, op der Knupp	Médecin Arzt	<b>*839325</b>
Dispensaire Hëllef doheem	4B, op der Knupp	Soins médicaux, analyse sanguine <i>Medizinische Hilfe, Blutanalysen</i>	4020805300
Betreet Wunnen Hëllef doheem	4B, op der Knupp	Visites chez le médecin, courses, repas de midi <i>Arztbesuche, Einkäufe, Mëttedesdësch</i>	4020807600
DeLaval Melktechnik Luxembourg	2A, um Hougericht	Vente et entretien d'équipements et de solutions de traite et de refroidissement <i>Verkauf und Wartung von Melk- und Kühltechnik</i>	26800889
Hobbystiffchen	5B, um Hougericht	Travaux manuels, surcyclage, poterie <i>Handarbeiten, Upcycling, Töpferarbeit</i>	26813074
Café Chez Grillo	8, an der Gaass	Café	26889720
Lëtzebuerger Privatbësch	2, am Fournichterwee	Soutien aux propriétaires forestiers privés <i>Unterstützung der Privatwaldbesitzer</i>	899565-10
Sabaidee	12, an der Juddegaass	Massages thaïlandais <i>Thaimassage</i>	26903562
R/Horvat	4, am Henneschten Eck	Toitures et couvertures de toit <i>Bedachung und Dächer</i>	621699801
Marc Turpel	15B, am Henneschten Eck	Assurances La Lux	661924582
Pneus Chow Wing *sàrls	9, op der Heelt	Vente de pneus <i>Reifenhandel</i>	661926344
Zeien-Schinnert Gisèle	1A, Leppschterhaff	Manège, pension pour chevaux <i>Reithalle, Pferdepension</i>	621276001



## ESCH-SUR-SÛRE / ESCH-SAUER

<b>Em de Séi an méi</b>	1, rue du Moulin	Magasin d'alimentation, produits du parc naturel <i>Lebensmittelgeschäft, Naturparkprodukte</i>	26889003
<b>Residenz Iaanscht d'Sauer Help - Croix Rouge</b>	6, rue du Moulin	Structure de logement encadré <i>Betreutes Wohnen</i>	2755-3402
<b>Lardo Graphic sàrl</b>	7, rue du Moulin	Design graphique, communication <i>Grafikdesign, Kommunikation</i>	24693331 / 691887956
<b>Isabelle et Fabrice Michotte-Creuen Heidi Cool ; Delphine Sac</b>	17, rue du Moulin	Ostéopathie - Osteopathie kinésithérapie - Physiothérapie	899990
<b>Hôtel Le Postillon</b>	1, rue de l'église	Hôtel-restaurant	899033
<b>Café des Rochers</b>	3, rue de l'Eglise	Café	26889858
<b>Hôtel de la Sûre</b>	1, rue du Pont	Hôtel-restaurant-spa-wellness	839110
<b>Hôtel Beau-Site</b>	2, rue de Kaundorf	Hôtel-restaurant	839134
<b>De Reiskocher</b>	1A, rue de la Poste	Snack, foodtruck <i>Imbiss - Foodtruck</i>	621739428
<b>Bureau d'Architecture Kintzelé</b>	29, rue d'Eschdorf	Architecte - Architekt	268880
<b>Camping im Aal</b>	1, rue Camping Aal	Camping, location de VTT <i>Camping, MTB-Verleih</i>	839514
<b>Silvia's Corner</b>	1, rue Camping Aal	Magasin d'alimentation <i>Lebensmittelgeschäft</i>	621720649
<b>Café am Aal</b>	1, rue Camping Aal	Café	839514
<b>Naturpark Öewersauer</b>	15, rue de Lutzhausen	Musée, boutique, location de vélos électriques, bateau solaire <i>Museum, Shop, E-Bike- Verleih, Solarboot</i>	899331-1
<b>*Photostuff</b>	<b>22, rue de l'église</b>	<b>Photographie artistique</b>	<b>621268830</b>

## HEIDERSCHEID / HEISCHENT

<b>Den Heischter sàrl</b>	28, am Eck	Brasserie <i>Brauerei</i>	899062/691343567
<b>Jimmy - Ethiopian Restaurant</b>	1, am Eewischteneck	Restaurant	26889766/ 621174977
<b>Life in Balance (Tiere in Balance)</b>	4, Döerfstrooss	Traitement des douleurs et coaching, massages bien-être <i>Schmerztherapie und Coaching, Wellness-Massage</i>	691839375
<b>De Verband - Versis</b>	27, Döerfstrooss	Agriculture, jardins, animaux domestiques <i>Landwirtschaft, Garten, Haustiere</i>	839838
<b>Fränk Welter</b>	11, Neiewee	Oeufs, pommes de terre <i>Eier, Kartoffeln</i>	621282311
<b>Gilbert Deltgen- Winandy</b>	1, am ale Bësch	Oeufs, pommes de terre, pâtes, confiture <i>Eier, Kartoffeln, Nudeln, Marmelade</i>	621780980
<b>Claudia Keiser</b>	10, um Maart	Vente de laine d'alpaga, oreillers, couvertures, promenades avec des alpagas <i>Verkauf von Alpakawolle, Kissen, Bettdecken, Alpakas, Alpaka-Wanderungen</i>	26889088
<b>Joëlle Brimmeyer-Gils</b>	2, Haaptstrooss	Oeufs bio, pommes de terre bio, viande bio <i>Bioeier, Biokartoffeln, Biofleisch</i>	621264988
<b>House Technic</b>	35, Haaptstrooss	Entreprise de construction, travaux de rénovation <i>Bauunternehmer, Renovationsarbeiten</i>	950775/621293228
<b>Norder Holzhandel</b>	37, Haaptstrooss	Commerce de bois (bois de jardin, abris de jardin, aires de jeux) <i>Holzhandel (Gartenholz, Gartenhäuser, Spielplätze)</i>	899084
<b>Topsolar S.A.</b>	2, am Clemensbongert	Énergies renouvelables, photovoltaïque <i>Eneuerbare Energien, Photovoltaik</i>	888241
<b>Stauséiapdikt</b>	3, am Clemensbongert	Pharmacie (à partir du 03/01/2022) Apotheke (ab 03.01.2022)	<b>*26809867</b>
<b>Bureau d'études Rausch &amp; associés</b>	3, am Clemensbongert	Consultance en ingénierie <i>Beratende Ingenieure</i>	888008

<b>Alpha Topo Luxembourg</b>	3, am Clemensbongert	Bureau de géomètres <i>Vermessungsbüro</i>	888008
<b>Betatec</b>	3, am Clemensbongert	Génie technique <i>Haustechnik</i>	888008
<b>Jos &amp; Jean-Marie</b>	4, am Clemensbongert	Boulangerie, magasin d'alimentation <i>Bäckerei, Lebensmittelgeschäft</i>	899888
<b>Metzlerei Quintus</b>	4, am Clemensbongert	Boucherie, traiteur <i>Metzgerei, Partyservice</i>	839219
<b>Käerzefabrik Peters</b>	6, am Clemensbongert	Fabrication et vente de bougies, articles de décoration, créations métalliques <i>Kerzenherstellung und Verkauf, Dekorationsartikel, Metallkunst</i>	899197
<b>Kinémotion - Centre de Kinésithérapie</b>	6, am Clemensbongert	Kinésithérapie <i>Physiotherapie</i>	26889919 +32470726375
<b>Property Invest Nord</b>	6, am Clemensbongert	Agence immobilière <i>Immobilienagentur</i>	26953709/6 61417131
<b>Musée Rural (Roeder Nico)</b>	8, am Clemensbongert	Musée technologie agraire <i>Museum für Landtechnik</i>	691839484
<b>Crèche Butzemillen</b>	18, am Clemensbongert	Crèche <i>Kindertagesstätte</i>	2657231
<b>Boissons Wallers S.A.</b>	20, am Clemensbongert	Commerce de boissons <i>Getränkehandel</i>	899062/691343567
<b>All Inn Family Fun Center</b>	22, am Clemensbongert	Bowling, aire de jeux intérieure <i>Bowling, Indoorspielplatz</i>	26889328
<b>Station Esso</b>	3, Fuussekaul	Station-service, snack, magasin d'alimentation <i>Tankstelle, Imbiss Lebensmittelgeschäft</i>	26889796
<b>Miscanthus.lu S.A.</b>	3, Fuussekaul	Plantation de miscanthus (graminées) et vente de produits de miscanthus (copeaux, paillis, litière, rhizomes) <i>Anpflanzung von Miscanthus (Süßgräser) und Verkauf von Miscanthusprodukten (Häcksel, Mulch, Einstreu, Rhizome)</i>	621499757 621494366
<b>Camping Fuussekaul S.A.</b>	4, Fuussekaul	Terrain de camping <i>Campingplatz</i>	26888811
<b>Beim Fiüsschen</b>	4, Fuussekaul	Vente d'articles de camping <i>Verkauf von Campingartikeln</i>	26889433
<b>Fiüsschen Concept</b>	4, Fuussekaul	Magasin de literie <i>Verkauf von Betten</i>	26889433
<b>Auberge Fuussekaul / Fox Food S.A.</b>	4, Fuussekaul	Café, restaurant	26888850
<b>Fitness-Lounge</b>	4, Fuussekaul	Centre de fitness <i>Fitnessstudio</i>	26889743
<b>Salon de Coiffure Nadine</b>	4, Fuussekaul	Salon de coiffure <i>Friseursalon</i>	26889280
<b>Reitsportcenter Feelener Hecken</b>	9, Feelener Hecken	École d'équitation, pension pour chevaux, vente de chevaux <i>Reitschule, Pferdepension, Verkauf von Pferden</i>	621735853
<b>*Nailfactory by Cheryl Thill</b>	3, a Schaakspesch	Studio de manucure <i>Nagelpflege</i>	621614098
<b>*Agrodel sàrl</b>	1, am Alebësch	Technologie haute pression <i>Hochdrucktechnik</i>	621780980
<b>*Vini d'Italia</b>	16, Neiewee	Vins, spiritueux et olives italiens <i>Italienische Weine, Spirituosen und Oliven</i>	671511837

## HEIDERSCHIEDERGRUND / HEISCHTERGRONN

<b>Camping Le Moulin</b>	5, Millewee	Terrain de camping <i>Campingplatz</i>	788859
<b>Café High Chapparal</b>	5, Millewee	Café, restaurant	788859
<b>Camping Bissen</b>	11, Millewee	Terrain de camping, brasserie <i>Campingplatz, Brasserie</i>	839004
<b>Holiday House</b>	23, am Gronn	Maison de vacances <i>Ferienhaus</i>	398266
<b>Hotel-Restaurant Bissen</b> <b>Pizzeria am Gronn</b>	1, route de Bastogne	Hôtel-restaurant	26889291



## HIERHECK

Aral Station	5, Bousserstrooss	Station-service, magasin d'alimentation Tankstelle, Lebensmittelgeschäft	26889671
Flux	5, Bousserstrooss	Snack - Imbiss	26889543

## LULTZHAUSEN / LËLZ

Angelo Picco	12, an der Driicht	Assurances le Foyer	691899250
Jugendherberge	20, an der Driicht	Auberge de jeunesse <i>Jugendherberge</i>	26276660-0
Christine Denis	33, an der Driicht	Institut de beauté <i>Schönheitssalon</i>	26889357

## MERSCHEID / MËTSCHEED

Fitline - Simon Fabien	11, Haaptstrooss	Compléments alimentaires <i>Nahrungsergänzungsprodukte</i>	621324930
Artec-Créations Sàrl	15, Haaptstrooss	Fabrication de médailles et d'accessoires d'uniformes <i>Herstellen von Medaillen und Uniformaccessoires</i>	26889512
Mich Reding / Jean-Paul Jacoby	24, Haaptstrooss	Duo musical <i>2-Mann-Orchester</i>	812395
Diane Walisch-Lanser	25, Haaptstrooss	Travaux manuels (tricot, crochetage) <i>Handarbeiten (Stricken, Häkeln)</i>	621503744
PROWIN - Annick Koeune	27, Haaptstrooss	Produits d'entretien, cosmétiques, nourriture pour animaux <i>Reinigungsmittel, Kosmetik, Tiernahrung</i>	621615354
Peter Hundsrucker	24B, Duerfstrooss	Paysagiste - <i>Landschaftsgärtner</i>	621481404
Fleur Chic	27, Duerfstrooss	Fleuriste - <i>Blumenladen</i>	26889780
TM Miwwel	31, Duerfstrooss	Menuiserie - <i>chreinerei</i>	26889690
Marc Binsfeld	1, um Bëchel	Vente de bois de chauffage <i>Verkauf von Brennholz</i>	6611839841
Gérard Robert	12, um Bëchel	Pension pour chevaux <i>Pferdepension</i>	621142516
Jean-Claude Benick / Brigitte Martins	3, um Mehlbaam	Duo musical <i>2-Personen-Band</i>	621185228

## TADLER / TOODLER

Menuiserie Hermes	2, Emwee	Menuiserie - <i>Schreinerei</i>	691469091
Lucky Cars	11, Haaptstrooss	Entretien automobile (intérieur/extérieur) <i>Autopflege (Innen/Außen)</i>	621523335
Metzlerei Beim Jos	13A, Haaptstrooss	Boucherie/charcuterie, traiteur <i>Fleischverarbeitung, Partyservice</i>	691407944
Jeannot Glodé	16A, Haaptstrooss	Apiculteur <i>Imker</i>	691833523
Amand Keiser-Braune	1, op der Toodlermillen	Ferme bio <i>Biohof</i>	839189/691660773
Camping Toodlermillen	1, op der Toodlermillen	Terrain de camping <i>Campingplatz</i>	839189/691660773

## OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME ÉISLEK ÉISLEK PIED

**18 nouveaux sentiers de  
randonnée circulaires  
vous attendent au Nord du  
Luxembourg !**

Forêts enchantées, chemins étroits, formations rocheuses bizarres, vues imprenables, vastes plateaux montagneux, vallées fluviales profondément encaissées - tout cela peut être vécu sur les 18 Éislek Pied (Sentier Éislek).

Au nord du Luxembourg, la région de l'Éislek séduit par ses vastes paysages, son riche patrimoine culturel et sa beauté naturelle à couper le souffle. Afin de préserver ce patrimoine naturel et culturel, il existe 2 parcs naturels dans l'Éislek : le Parc naturel de la Haute-Sûre et le Parc naturel de l'Our. Ici, un accent particulier est mis sur la qualité et à l'enracinement.

En tant que région de randonnée du Luxembourg, avec environ 1900 km de sentiers de randonnée, beaucoup de ces paysages naturels intacts peuvent être découverts à pied. Au total, la région compte 18 de ces nouveaux sentiers de randonnée circulaires fondés sur les critères stricts de la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre et désignés comme « sentiers de randonnée circulaires de qualité ».

Afin de garantir cette promesse de qualité, les Éislek Pied répondent à certains critères qui contribuent à une expérience de randonnée inoubliable. Loin de l'agitation de la vie quotidienne, les Éislek Pied circulent principalement en pleine nature sur un sol quasi naturel et surprennent par de nombreux points forts en cours de route.

Lorsque vous marcherez sur des sentiers historiques, passerez devant de merveilleux bâtiments ou vous baladerez d'un point de vue à l'autre, les Éislek Pied vous feront découvrir de nombreux trésors. Si vous laissez votre regard errer sur les « Éisleker Koppen » au cours d'une randonnée, vous découvrirez certainement des remparts ou des tours majestueuses d'un château. L'Éislek abrite de nombreux et fiers témoins du passé, l'un plus majestueux que l'autre.

Le cœur des randonneurs sera ravi par les nombreux chemins qui longent les petits ruisseaux, mais aussi les grands lacs comme le

## OFFICE RÉGIONAL DU TOURISME ÉISLEK ÉISLEK PIED

**18 neue Rundwanderwege locken  
in den Norden Luxemburgs!**

Verwunsene Wälder, schmale Pfade, bizarre Felsformationen, überwältigende Ausblicke, weitläufige Gebirgsplateaus, tief eingeschnittene Flusstäler – all dies erlebt man auf den 18 Éislek Pied (Éislek Pfade).

Im Norden Luxemburgs besticht die Region Éislek durch weite Landschaften gepaart mit reichem, kulturellem Erbe und mit atemberaubender Naturschönheit. Um dieses Natur- und Kulturerbe zu erhalten, befinden sich im Éislek gleich 2 Naturparks; der Naturpark Obersauer und der Naturpark Our. Hier wird ein besonderer Wert auf Qualität und Bodenständigkeit gelegt.

Als Wanderregion Luxemburgs, mit rund 1900 km Wanderwegen, können viele dieser unberührten Naturlandschaften zu Fuß entdeckt werden. Insgesamt zählt die Region 18 dieser neuen Rundwanderwege, die auf den strengen Kriterien der Europäischen Wandervereinigung beruhen und als „Qualitätstouren“ bezeichnet werden.

Um diesem Qualitätsversprechen gerecht zu werden erfüllen die Éislek Pied bestimmte Anforderungen, welche zu einem unvergesslichen Wandererlebnis beitragen sollen. Fern ab vom alltäglichen Geschehen verlaufen die Éislek Pied größtenteils inmitten der Natur über naturnahe Untergründe und überraschen unterwegs mit zahlreichen Highlights.

Ob man auf historischen Pfaden wandert, vorbei an prächtigen Bauten oder von Ausblick zu Ausblick – auf den Éislek Pied begegnet man so einigen Schätzen. Wer während einer Wanderung den Blick über die „Éisleker Koppen“ schweifen lässt, wird sicherlich die Zinnen einer Burg oder den majestätischen Turm eines Schlosses entdecken. Das Éislek beherbergt zahlreiche stolze Zeugen der Vergangenheit, von denen einer majestätischer ist als der andere.

Das Wanderherz wird sich auch über die vielen Pfade entlang kleiner Bäche, aber auch großer Seen wie dem Obersauer-Stausee, erfreuen. Man geht hinab ins tiefe Tal, taucht ein in dichte Wälder bis hin zum verborgenen Steinbruch. Jeder der 18 Rundwanderwege erzählt seine ganz eigene Geschichte, gepaart mit zahlreichen Besonderheiten, die einen auf jeder der 18 Touren erwarten.



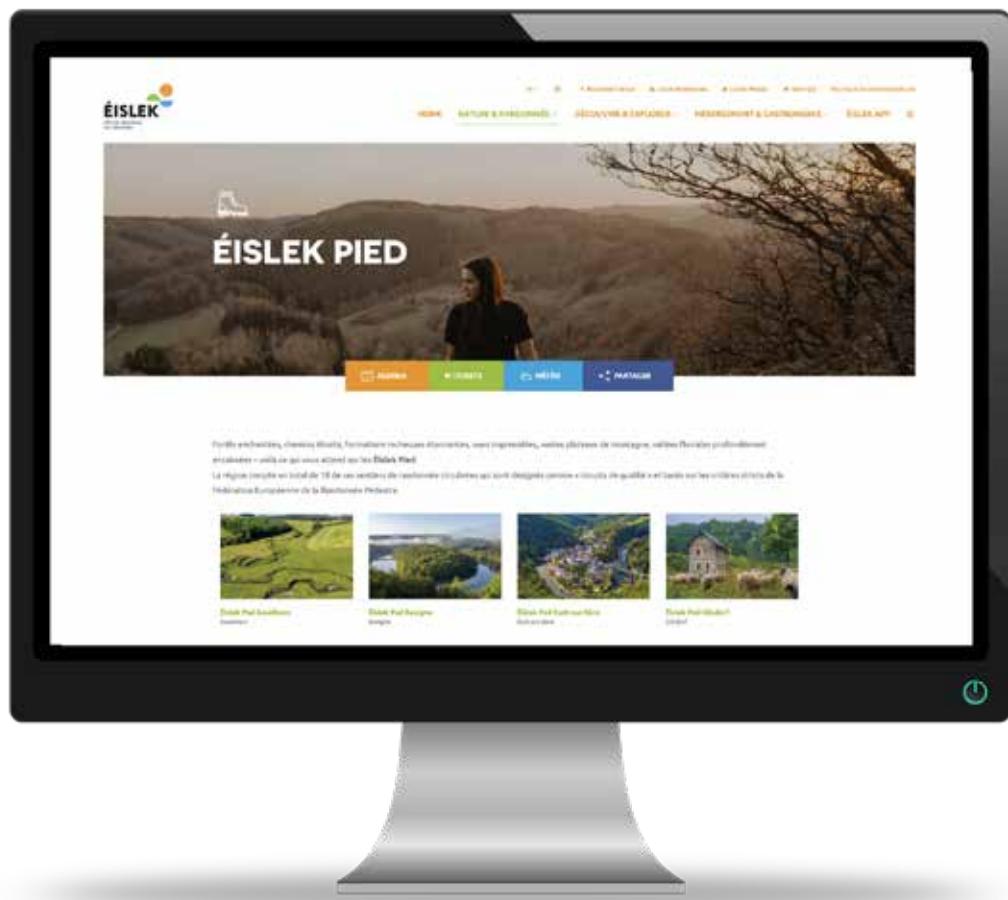
Lac de la Haute-Sûre. Vous descendez dans la vallée profonde, vous vous immergez dans des forêts denses jusqu'à la carrière cachée. Chacun des 18 sentiers de randonnée circulaires raconte sa propre histoire.

La longueur des *Éislek Pied* varie entre 6,5 et 19 km. Un panneau d'information à chacun des 18 points de départ montre la carte avec l'itinéraire et le profil d'altitude. Vous y trouverez également les « 10 règles de randonnée de l'*Éislek* », qui rappellent avec un clin d'œil aux randonneurs comment se comporter au mieux lors d'une randonnée, afin d'être respectueux avec la nature et ses semblables.

À la fin de chaque randonnée, presque tous les *Éislek Pied* proposent des arrêts de ravitaillement où vous pouvez déguster les savoureux produits régionaux et ainsi terminer parfaitement la journée de randonnée.

Die *Éislek Pied* variieren zwischen 6,5 und 19 km Länge, sodass für jeden Wanderer die passende Tour dabei ist. Eine Info-Tafel, an jedem der 18 Startpunkte, zeigt einem vor Beginn der Tour die Karte mit dem Wegeverlauf und dem passenden Höhenprofil. Hier findet man zudem auch die „10 Éisleker Wanderregeln“, welche den Wanderer mit einem Augenzwinkern daran erinnern, wie man sich beim Wandern am besten verhält, um so Rücksicht auf die Natur und seine Mitmenschen zu nehmen.

Am Ende jeder Tour bieten fast alle *Éislek Pied* Einkehrmöglichkeiten, wo die herzhaften regionalen Erzeugnisse der Region verkostet werden können und man so den Wandertag perfekt ausklingen lassen kann.



Office Régional du Tourisme Éislek  
+352 / 26 95 05 66 | info@visit-eislek.lu | [www.visit-eislek.lu](http://www.visit-eislek.lu)

[Visit Éislek](#)  [visiteislek](#)  [Éislek App](#)



## RÉTROSPECTIVE DE L'ANNÉE 2021 AVEC LE CLUB UEWERSAUER

Les inscriptions à nos activités, organisées à l'occasion de la campagne « Move the Summer » de la commune d'Esch-sur-Sûre, ont connu une grande affluence. Que ce soit la journée d'initiation au kayak, l'atelier « Baignade en forêt » à Lultzhausen, les excursions en bateau solaire ou les balades en compagnie d'alpagas proposées par la famille Kaiser, toutes ces activités ont affiché complet en un rien de temps.

Le 21 août, le Club Uewersauer a entrepris une excursion d'une journée vers Sarrebourg à bord du Marie-Astrid. L'excursion a rencontré un vif succès : c'est dans la bonne humeur et par un temps radieux que les 38 participants ont embarqué et profité de ce mini-trip.

Notre nouvelle offre « Uewersauer Muppentreff » s'adresse à tous les propriétaires de chiens et aux personnes intéressées.

Après une pause prolongée due à la pandémie de corona, notre « Konter a Matt Treffen » a repris au mois d'octobre et reste bien fréquenté. Nous nous réunissons régulièrement à Neunhausen ou au centre commercial Knauf à Pommerloch.

Notre « Restauranttreff mam Club Uewersauer » a repris en octobre à la demande de nos clients et se déroule désormais deux fois par mois en joyeuse compagnie.

## RÜCKBLICK AUF DAS JAHR 2021 MIT DEM CLUB UEWERSAUER

Großer Andrang herrschte bei den Einschreibungen zu unseren Aktivitäten, welche anlässlich der Kampagne „Move the Summer“ der Gemeinde Esch-Sauer stattfanden. Sei es der Kajak-

Schnuppertag, ein „Waldbaden Workshop“ in Lultzhausen, Ausflüge mit dem Solarboot oder die Alpakawanderungen mit Familie Kaiser – sämtliche Aktivitäten waren binnen kürzester Zeit ausgebucht.



Am 21. August unternahm der Club Uewersauer eine Tagesfahrt an Bord der Marie-Astrid nach Saarburg. Der Ausflug fand großen Anklang: Gut gelaunt und bei schönem Wetter gingen die 38 Teilnehmer an Bord und genossen den Minitrip.

Unser neues Angebot „Uewersauer Muppentreff“ für alle Hundebesitzer und Interessierte.



Unser „Konter a Matt Treffen“ wurde im Oktober nach einer längeren „coronabedingten“ Pause wieder aktiviert und ist noch wie vor sehr gut besucht. Wir treffen uns regelmäßig in Neunhausen oder im Shopping-Center Knauf in Pommerloch.



Unser „Restauranttreff mam Club Uewersauer“ wurde auf Wunsch unserer Klienten im Oktober wieder aktiviert und findet nun zweimal monatlich in lustiger Gesellschaft statt.



## KITS DE BRICOLAGE ET DE DÉCORATION POUR LA MAISON

Au total, nous vous avons confectionné et livré plus de 500 kits de bricolage et de décoration sur l'année 2021. Nous tenons à remercier une nouvelle fois nos bénévoles pour l'aide apportée dans le cadre de ce projet.

## BASTEL- & DEKORATIONSSET FÜR ZU HAUSE

Insgesamt haben wir 2021 über 500 Bastel- und Dekorationssets für Sie zusammengestellt und geliefert. Wir möchten noch einmal unseren freiwilligen Mitarbeitern für ihre Unterstützung dieses Projekts danken.



C'est avec grand plaisir que nous vous annonçons le lancement de notre partenariat avec la « Konschthaus A Frantzen ». C'est à cette adresse que différents cours seront à nouveau proposés dans un futur proche, en collaboration avec la commune d'Esch-sur-Sûre (cours de couture, de peinture, de céramique, de digitalisation et de yoga). De plus amples informations à ce sujet vous seront communiquées dans les prochaines éditions.

Wir freuen uns besonders, Ihnen mitteilen zu können, dass wir uns aber auch mit dem Kunsthause „A Frantzen“ zusammengetan haben. Hier werden in naher Zukunft gemeinsam mit der Gemeinde Esch- Sauer wieder verschiedene Kurse (Näh-, Mal-, Keramik-, Digitalisierungs- und Yogakurse) angeboten werden. Näheres dazu folgt in den nächsten Ausgaben.

## **NOS COURS GRATUITS SUR L'UTILISATION DES MÉDIAS NUMÉRIQUES**

Nos cours de digitalisation sont gratuits pour tous les citoyens et citoyennes qui souhaitent se familiariser avec les ordinateurs et les nouveaux médias. Cette nouvelle technique laisse de nombreuses personnes âgées perplexes ou critiques. À leurs yeux, Internet et les nouvelles technologies représentent un domaine inconnu. Téléphones mobiles, ordinateurs portables, smartphones et tablettes sont devenus partie intégrante de notre vie et de notre société, et nul ne peut les ignorer.

Que ce soit pour effectuer des achats sur Internet (Luxcaddy, Letz'Shop...), réaliser des démarches administratives en ligne (Guichet.lu, E-Santé...) ou créer une adresse e-mail, pour toutes ces questions et bien d'autres encore, notre équipe vous offre un accompagnement gratuit. Pour permettre à chacun d'en profiter, nous mettons des tablettes à la libre disposition de tous ceux qui désirent les tester.

**Nous vous souhaitons a posteriori un excellent début d'année, en particulier une bonne santé, et peut-être aurons-nous l'occasion de vous croiser dans le cadre d'une, voire de plusieurs activités du Club Uewersauer.**

## **UNSERE GRATISKURSE IM UMGANG MIT DIGITALEN MEDIEN**

Unsere Digitalisierungskurse sind gratis für alle BürgerInnen, die sich mit Computern und neuen Medien vertraut machen wollen. Viele ältere Menschen stehen dieser neuen Technik ratlos oder auch kritisch gegenüber. Für sie sind das Internet und die neuen Technologien ein neues Terrain. Handy, Laptop, Smartphone und Tablets sind ein fester Bestandteil unseres Lebens und unserer Gesellschaft geworden, man kann sie nicht ignorieren.

Sei es bei Online-Shopping (Luxcaddy, Letz'Shop...), Online-Erledigung von Verwaltungsaufgaben (Guichet.lu, E-Santé...) oder der Erstellung einer E-Mail-Adresse: bei all diesen Themen - und vielen anderen Fragen - können Sie gerne kostenlos auf unser Team zurückgreifen. Um jedem die Möglichkeit zu geben, davon zu profitieren, stellen wir Tablets zur freien Verfügung, falls Sie diese einmal testen wollen.



**Wir wünschen Ihnen nachträglich einen guten Start ins neue Jahr, vor allem viel Gesundheit und vielleicht sieht man sich ja einmal persönlich bei einer - oder mehreren - Aktivitäten des Club Uewersauer.**





# NATURPARK ÖEWERSAUER - NEWS

## KLIMAPAKT

### Territoire communal d'Esch-sur-Sûre

Afin de respecter le seuil de 1,5 °C et de limiter ainsi le réchauffement de notre planète, le gouvernement luxembourgeois s'est fixé des objectifs concrets en matière de protection du climat. À cet effet, il a récemment été procédé à la révision ou au lancement d'un large éventail de modèles, programmes et sources de financement. Le Pacte Climat, introduit au niveau national en 2013, n'y a pas fait exception. Cette convention s'appuie sur le processus européen de gestion de la qualité *European Energy Award* (EEA), visant à faire progresser la protection du climat au niveau communal. Plus de 1 500 communes à travers l'Europe se sont entretemps ralliées à ce projet. En adhérant au Pacte Climat, les communes s'engagent à mettre en œuvre le catalogue de mesures de l'EEA. En contrepartie, l'État finance les coûts engendrés par l'intervention de conseillers climat et les subventions allouées aux différents niveaux de certification.

Après l'aboutissement réussi du premier Pacte Climat, le Luxembourg a cette année adopté le Pacte Climat 2.0, d'ores et déjà signé par 97 communes, dont celle d'Esch-sur-Sûre. Cette seconde version s'étend sur une période allant jusqu'en 2030.

Pour le conseil et la certification, la commune d'Esch-sur-Sûre a décidé de faire appel à son conseiller climat de longue date, Marc Steinert. Celui-ci a pris ses nouvelles fonctions au Parc naturel de l'Our le 1er septembre 2021. Conjointement avec Martin Hamm, Daniel Gliedner et Laurent Spithoven, Marc Steinert travaille au sein d'un groupe central d'experts en énergie. Esch-sur-Sûre peut tirer de nombreux avantages de sa collaboration avec le Parc naturel de la Haute-Sûre.

- > La coopération régionale à l'échelle du Parc naturel permet la réalisation de projets de plus grande envergure, tels que la coopérative énergétique du Parc naturel de la Haute-Sûre et des projets communs menés au sein des écoles.

## KLIMAPAKT

### Gemengebuet Esch-Sauer

Um das 1,5 °C- Ziel einzuhalten und damit die globale Erderwärmung einzudämmen, hat sich die luxemburgische Regierung zu konkreten Klimaschutzz Zielen bekannt. Hierzu wurde jüngst eine Vielzahl an Modellen, Programmen und Finanzierungstöpfen saniert bzw. neu aufgelegt. So auch der sogenannte Klimapakt, welcher 2013 im nationalen Rahmen eingeführt wurde. Der Klimapakt beinhaltet den europäischen Qualitätsmanagementprozess *European Energy Award* (EEA), welcher das Ziel verfolgt, den Klimaschutz auf kommunaler Ebene voranzutreiben. Europaweit nehmen mittlerweile mehr als 1.500 Gemeinden an diesem Prozess teil. Mit ihrem Beitritt zum Klimapakt verpflichten sich die Gemeinden, den Maßnahmenkatalog des EEA umzusetzen. Im Gegenzug subventioniert der Staat die Kosten für die Klimaberater und die auf der jeweiligen Zertifizierungsstufe anstehenden Fördermittel.

Nach erfolgreichem Abschluss des ersten Klimapakts wurde in Luxemburg dieses Jahr der Klimapakt 2.0 verabschiedet, welcher bereits von 97 Gemeinden unterschrieben wurde - so auch von der Gemeinde Esch-Sauer. Diese zweite Ausgabe erstreckt sich über einen Zeitraum bis 2030.

Zur Beratung und Zertifizierung hat sich die Gemeinde Esch-Sauer entschlossen, auf ihren langjährigen Klimaberater Marc Steinert zurückzugreifen. Dieser hat zum 01.09.21 seine neue Stelle beim Naturpark Our angetreten. Gemeinsam mit Martin Hamm, Daniel Gliedner und Laurent Spithoven arbeitet Marc Steinert in einer zentralen Gruppe von Energieexperten. Durch die regionale Zusammenarbeit im Naturpark Öewersauer kann Esch-Sauer einige Vorteile für sich generieren.



- > Au niveau régional, des formations continues sur mesure sont organisées pour le personnel communal, de même que des séances d'information destinées aux particuliers et aux entreprises.
- > Le Parc naturel compte un personnel instruit en protection de l'environnement et du climat, et compétent en matière de gestion de projet. Il en résulte de nouvelles impulsions et mesures de nature à profiter aux habitants et à l'environnement.

La protection du climat ne constitue pas seulement une question d'ordre régional : elle revêt une dimension mondiale, et sa mise en œuvre, mais également les conséquences qui en découlent ne s'arrêtent pas aux frontières. Le travail conjoint et les échanges étroits entre les deux Parcs naturels génèrent des opportunités remarquables et de nombreux effets de synergie au nord du Grand-Duché.

- > Die regionale Zusammenarbeit auf Naturpark-Niveau lässt größere Projekte zu, wie bspw. die Energiekooperative Naturpark Öewersauer und gemeinsam angelegte Projekte der Schulen.
- > Regional organisieren lassen sich maßgeschneiderte Weiterbildungen für das Gemeindepersonal, Informationsveranstaltungen für Privatleute und Betriebe.
- > Personal im Naturpark, das in puncto Umwelt- und Klimaschutz geschult ist und sich mit Projektmanagement auskennt. Hieraus ergeben sich neue Impulse und Maßnahmen, die den Einwohnern und der Umwelt zugutekommen.

Klimaschutz ist nicht nur ein regionales, sondern ein globales Thema, die Umsetzung aber auch die Folgen machen nicht vor Grenzen halt. Über die gemeinsame Arbeit und den engen Austausch der beiden Naturparke entstehen großartige Möglichkeiten sowie zahlreiche Synergieeffekte im Norden von Luxemburg.

## Rétrospective :

La commune d'Esch-sur-Sûre a adhéré au Pacte Climat en 2013. En 2015, elle a atteint un niveau de certification de 56 %, pour ensuite franchir le cap des 60 % dès 2019. Au total, les subventions octroyées durant la période d'adhésion ont atteint un total de près de 450 000 euros, dont une partie est directement reversée aux citoyens, par exemple par le biais des aides communales.

La protection du climat nous concerne toutes et tous. Les personnes désireuses de s'investir peuvent, dans un premier temps, calculer leur propre empreinte carbone. De nombreux calculateurs sont disponibles sur Internet, notamment le calculateur de CO<sub>2</sub> de l'Office fédéral allemand de l'environnement (disponible à l'adresse suivante : [www.uba.co2-rechner.de](http://www.uba.co2-rechner.de)).

Interlocutrice pour le Parc naturel de la Haute-Sûre :

Anita Lanners  
[Anita.lanners@naturpark-sure.lu](mailto:Anita.lanners@naturpark-sure.lu)  
Tél. : 899331-220



Ansprechpartnerin beim Naturpark Öewersauer:

Anita Lanners  
[Anita.lanners@naturpark-sure.lu](mailto:Anita.lanners@naturpark-sure.lu)  
T.: 899331-220



## ESCHDORF

### Plantation d'arbres fruitiers par le cycle 4 à Eschdorf

C'est sous la devise « Plantez des haies et des arbres pour plus de biodiversité » que deux classes du cycle 4 de la « **Schoul Heischent** », ont planté, le vendredi 26 novembre, dans le cadre de l'action nationale « **Dag vum Bam** » (Journée nationale de l'arbre), des arbres fruitiers et des haies aux abords de la nouvelle école d'Eschdorf (toujours en construction), ce en collaboration avec la commune d'Esch-sur-Sûre et le Parc naturel de la Haute-Sûre. Ces plantations garantissent la création d'un environnement respectueux de la nature dès la rentrée scolaire.



## LES HIRONDELLES DANS LE PARC NATUREL

Afin de soutenir les hirondelles de fenêtre dans le parc naturel de la Haute-Sûre, nous proposons aux citoyens du parc naturel d'installer des nids artificiels et des planches anti-fientes aux façades de leurs maisons. Les nids, ainsi que les planches, seront nettoyés dans les années suivantes une fois par an par le parc naturel.

Veuillez envoyer un e-mail à [ecology@naturpark-sure.lu](mailto:ecology@naturpark-sure.lu) en indiquant votre nom, adresse et numéro de téléphone.

Toutes les personnes intéressées seront contactées par le parc naturel et un rendez-vous sera fixé pour évaluer la faisabilité du projet chez vous.



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire

Département de l'aménagement  
du territoire



NATURPARK  
ÖEWERSAUER

## ESCHDUERF

### De Cycle 4 planzt Uebstbeam zu Eschduerf

Unter dem Motto „Planzt Hecken a Beem fir méi Biodiversitéit“ pflanzten zwei Klassen des Zyklus 4 der „**Schoul Heischent**“ im Rahmen der nationalen Aktion „**Dag vum Bam**“ am Freitag, den 26. November, Obstbäume und Hecken neben der neuen Schule in Eschdorf (welche sich gerade noch im Bau befindet), dies in Zusammenarbeit mit der Gemeinde Esch-Sauer und dem Naturpark Öewersauer. Diese Pflanzungen sorgen dafür, dass beim Schulstart bereits ein naturfreundliches Umfeld entsteht.

# D'NATURPARKEN ZU LËTZEBUERG – (EEN) INSEKTERÄICH

**Agir ensemble contre le déclin des insectes :** sensibiliser, conseiller et mettre en œuvre

Ces dernières années, de nombreuses études scientifiques sur le déclin dramatique de la biodiversité à travers le monde ont attiré l'attention des médias. Les insectes sont particulièrement touchés par la perte de la biodiversité.

Pour contrer ce déclin des insectes, les trois Parcs naturels lançaient dès le début de l'année 2021 un projet de protection des insectes sur cinq ans. Le projet est financé par le Fonds pour la protection de l'environnement du ministère de l'Environnement.

La protection des insectes ne peut réussir qu'à travers un vaste projet ayant le plus grand impact possible. Voilà pourquoi différents acteurs de la région seront impliqués afin de mettre en œuvre des mesures ciblées.

En outre, il est prévu d'installer un réseau de pièges à grande échelle et à long terme afin de disposer d'une base de données solide pour élaborer des stratégies de protection ciblées et pour faire le suivi scientifique des mesures mises en place.

Le projet a comme objectif de créer un corridor biologique efficace et donc de relier des habitats de manière à rendre possible une migration et des échanges génétiques des espèces animales et végétales. De plus, une exploitation adaptée devrait créer de nouveaux habitats pour la flore et la faune.

Des études scientifiques prouvent que les actions ponctuelles ne vont pas assez loin dans les réserves naturelles. Il est donc important de protéger la biodiversité également dans les zones situées en dehors des sites protégés, telles que les espaces verts publics, les jardins, les bords de route, les champs.

Les acteurs et les mesures prévues :

**Porteurs publics :** Sensibilisation des politiques et du personnel communal ; soutien en matière de réaménagement, de valorisation et d'entretien des espaces publics proches de la nature.

**Particuliers :** Sensibilisation à la plantation de jardins et de balcons proches de la nature et propices aux insectes ; sensibilisation à une consommation durable.

**Agriculteurs :** Sensibilisation accrue ; conseils ciblés sur l'application des mesures agro-environ-

# D'NATURPARKEN ZU LËTZEBUERG – (EEN) INSEKTERÄICH

**Gemeinsam gegen den Insektenschwund:** Sensibilisieren, beraten und umsetzen

Viele wissenschaftliche Studien über den weltweit dramatischen Rückgang der Artenvielfalt erregten in den letzten Jahren hohe Aufmerksamkeit in den Medien. Besonders betroffen vom Artenschwund sind die Insekten.

Um diesem Rückgang von Insekten entgegenzuwirken, starteten die drei Naturparke ein 5-jähriges Projekt zum Insektschutz Anfang des Jahres 2021. Finanziert wird das Projekt durch den Umweltfonds des Umweltministeriums.

Erfolge im Insektschutz können nur durch ein umfassendes Projekt, das möglichst in der Breite wirkt, erzielt werden. Deswegen werden verschiedene Akteure in der Region miteinbezogen, um zusammen mit ihnen gezielte Maßnahmen umzusetzen.

Des Weiteren ist ein großflächiges und langfristiges Fallennetz vorgesehen, um eine solide Datengrundlage zu haben, mit der gezielte Schutzstrategien entwickelt und Erfolge von Umsetzungen wissenschaftlich dokumentiert werden.

Das Projekt strebt einen wirksamen Biotopverbund und damit eine Vernetzung von Lebensräumen an, sodass eine Wanderung und genetischer Austausch von Tier- und Pflanzenarten möglich sind. Ergänzend soll eine angepasste Bewirtschaftung neuen Lebensraum für Flora und Fauna schaffen.

Wissenschaftliche Studien belegen, dass punktuelle Maßnahmen in Naturschutzzonen zu kurz greifen. Daher ist es wichtig, die Biodiversität auch auf Flächen außerhalb der Schutzgebiete, wie z. B. öffentlichen Grünflächen, Gärten, Straßenrandstreifen, Feldern zu fördern.

Akteure und geplante Maßnahmen:

**Öffentliche Träger:** Sensibilisierung von Politikern und Gemeindepersonal; Begleitung hinsichtlich einer naturnahen Umgestaltung, Aufwertung und Pflege von öffentlichen Flächen.

**Privathaushalte:** Bewusstseinsbildung für eine naturnahe und insektenfreundliche Garten- und Balkonbeplanzung; Sensibilisierung für ein nachhaltiges Konsumverhalten.

**Landwirte:** Verstärkte Sensibilisierung; zielgerichtete Beratung für die Umsetzung bestehender Agrarumweltmaßnahmen; Ausarbeitung von





nementales existantes ; élaboration de nouveaux programmes pour les terres exploitées de manière intensive et conseils pour la réalisation de ceux-ci.

**Entreprises** : Sensibilisation et soutien en ce qui concerne la réorientation et l'entretien écologiques des zones d'exploitation ; formation des pépiniéristes et des exploitations horticoles en vue d'une culture de plantes vivaces sauvages sans pesticides.

Vous trouverez de plus amples informations sur le projet, les insectes et la manière dont vous pouvez les aider sur [www.insekten.lu](http://www.insekten.lu).

neuen Programmen für intensiv genutzte Flächen und Beratung bei deren Umsetzung.

**Betriebe:** Sensibilisierung und Begleitung hinsichtlich einer ökologischen Umgestaltung und Pflege von Betriebsflächen; Schulung von Gärtnereien und Baumschulen für eine pestizidfreie Aufzucht von Wildstauden.

Weitere Informationen zum Projekt, den Insekten und wie sie Ihnen helfen können, finden Sie unter [www.insekten.lu](http://www.insekten.lu).



# IDÉES CADEAUX

## Des cadeaux qui font leur effet

Noël approche à grands pas et vous êtes toujours à la recherche de cadeaux appropriés ? Les parcs naturels se font un plaisir de vous aider à effectuer votre choix.

## Un avenir florissant

Pourquoi ne pas offrir dès maintenant un peu de joie à la perspective du printemps ? Le mélange de semences « Ouni Pestiziden » permet de réaliser un pré fleuri propice aux insectes sur une surface de 30 m<sup>2</sup>.

En outre, des semences de plantes sauvages du Luxembourg sont depuis peu disponibles dans les trois parcs naturels luxembourgeois à Esch-sur-Sûre, à Parc Hosingen et à Beaufort. Dans le cadre du projet *Wéllplanzesom Lëtzebuerg*, le syndicat pour la conservation de la nature SICONA et le Musée national d'histoire naturelle, en coopération avec les stations biologiques, ont créé des mélanges de semences de haute qualité. Ils se composent de semences de plantes sauvages présentes naturellement au Luxembourg et proviennent d'une production certifiée au niveau régional.

## Pour les petits

Permettez-nous de familiariser vos enfants avec la nature de manière ludique, grâce à nos guides des parcs naturels ainsi qu'au jeu animal des sept familles. Le guide de découverte pour enfants du Parc naturel de la Haute-Sûre, paru cet été, contient 100 pages de conseils de loisirs qui sauront vous inspirer. Le guide de découverte est disponible pour 15 euros ou dans une pochette en feutre chic pour 48 euros à la boutique du Parc naturel à Esch-sur-Sûre.

En outre, le visage des enfants s'illuminera avec le livre pour enfants « De Wiichtel Wumm - E Mëller-daller Dréchemauerbauer ».

Aperçu du livre: <https://www.youtube.com/watch?v=PX-5fYg4S9Q&t>



# KADDOSIDDIEU

## Geschenke, die begeistern

Weihnachten steht vor der Tür und Sie sind noch auf der Suche nach einem passenden Geschenk? Die Naturparke sind gerne behilflich bei der Auswahl.

## Eine blühende Zukunft

Warum nicht bereits jetzt Vorfreude auf das Frühjahr verschenken? Mit der Samenmischung „Ouni Pestiziden“ kann auf einer Fläche von 30 m<sup>2</sup> eine insektenfreundliche Blumenwiese entstehen.

Seit Kurzem ist zudem Wildpflanzen-saatgut aus Luxemburg bei den drei Luxemburger Naturparken in Esch-Sauer, Parc Hosingen und Beaufort erhältlich. Im Rahmen des Projektes *Wéllplanzesom Lëtzebuerg* haben das Naturschutzsyndikat SICONA und das Nationalmuseum für Naturgeschichte in Zusammenarbeit mit den Biologischen Stationen qualitativ hochwertige Saatgutmischungen erstellt. Diese enthalten Samen von Wildpflanzen, die natürlich in Luxemburg vorkommen und aus einer regional zertifizierten Produktion stammen.



## Für die Kleinen

Lassen Sie uns Ihren Kindern die Natur spielerisch mit Hilfe der Naturpark-Fibeln und dem tierischen Quartett näherbringen. Der im Sommer dieses Jahres erschienene Erlebnisführer für Kids des Naturpark Öewersauer gibt auf 100 Seiten Freizeittipps, die begeistern. Der Erlebnisführer ist lose für 15 Euro oder in schicker Filz-Hülle für 48 Euro im Naturpark-Shop in Esch-Sauer erhältlich.

Zudem bringt das Kinderbuch „De Wiichtel Wumm - E Mëller-daller Dréchemauerbauer“ Kinderaugen zum Leuchten.

Blick ins Buch: <https://www.youtube.com/watch?v=PX-5fYg4S9Q&t>





### Des paniers cadeau tentants

À la Maison du Parc, venez découvrir des produits régionaux ainsi qu'une large sélection de produits en laine, du style classique au style moderne, qui sont toujours fabriqués à la draperie elle-même. Faites composer un panier cadeau sur place selon vos souhaits ou optez simplement pour un panier déjà rempli. Les commandes plus importantes venant d'entreprises ou d'associations sont également acceptées avec plaisir.

P. S. En venant chercher des cadeaux, profitez-en pour jeter un regard dans les coulisses et pour découvrir le travail que demande la fabrication de chaque produit.

15, rue de Lultzhausen  
L-9650 Esch-sur-Sûre  
[info@naturpark-sure.lu](mailto:info@naturpark-sure.lu)  
T 89 93 31-1

Heures d'ouverture  
en semaine (sauf le mercredi) :  
10:00-12:00 & 14:00-17:00  
samedi, dimanche & jours fériés :  
14:00-17:00  
fermé les 25.12. & 1.1.

### Präsentkörbe, die begeistern

Entdecken Sie im Naturparkzentrum in Esch-Sauer regionale Produkte sowie eine große Auswahl an klassischen bis modernen Wollprodukten, die immer noch in der hauseigenen Tuchfabrik hergestellt werden. Lassen Sie sich vor Ort einen Präsentkorb nach Wunsch zusammenstellen oder entscheiden Sie sich einfach für einen bereits fertig gefüllten Korb. Auch größere Bestellungen von Unternehmen oder Vereinen werden mit Freude angenommen.

PS: Profitieren Sie beim Besorgen der Geschenke von der Möglichkeit, einen Blick hinter die Kulissen zu werfen und zu erfahren, wie viel Arbeit hinter jedem einzelnen Produkt steckt.

15, rue de Lultzhausen  
L-9650 Esch-Sauer  
[info@naturpark-sure.lu](mailto:info@naturpark-sure.lu)  
T 89 93 31-1

Öffnungszeiten  
Werktags (außer mittwochs):  
10:00-12:00 & 14:00-17:00  
Samstags, sonntags & feiertags: 14:00-17:00  
Am 25.12. & 1.1. geschlossen



## REGIONAL CORBEILLEN & VISITE VUN DER DUCHFABRIK

Bestellt lech elo schonn eng Corbeille mat Spezialitéiten aus der Regioun. Entdeckt bei där Geleeënheet an der Duchfabrik zu Esch-Sauer de Wee vun der Woll bis zum färdege gewieften Duch.

Guidéiert Visite sinn op Ufro méiglech.

### EFFNUNGSZÄITEN

- > All Dag ausser mëttwochs: 10:00 - 12:00 / 14:00 - 17:00
- > Samschdes, sonndes, Feierdeeg: 14:00 - 17:00
- > Zou den 25.12. & 1.1.

### FILZCOURS / COURS DE FEUTRAGE

- 16.12.2021**
- 13:00 - 17:00**
- 15, rue de Lultzhausen, Esch-sur-Sûre**
- 10€ fir Kanner ab 6 Joer - 20€ fir Erwuessener  
10€ pour enfants à p.d. 6 ans - 20€ pour adultes**
- Op Umeldung**  
*Inscription requise*



NATURPARK  
ÖEWERSAUER



Mir sinn uewen

Naturparkzentrum / Tuchfabrik  
15, rue de Lultzhausen L-9650 Esch-sur-Sûre - Tel.: +352 89 93 31-1

[WWW.NATURPARK-SURE.LU](http://WWW.NATURPARK-SURE.LU)

Naturpark Öewersauer



Fotoen: Mim Bloes, Caroline Martin, Claude Collignon



# CROIX ROUGE - REPAS SUR ROUES



**Un repas complet et équilibré livré chez vous 365 jours par an**

Vous faire livrer en 4 étapes

**Eine komplette und ausgewogene Mahlzeit, 365 Tage im Jahr zu Ihnen nach Hause geliefert**

Die Bestellung in 4 Schritten

## Notre mission

Créé dans les années 80 à l'initiative de la Croix-Rouge luxembourgeoise, en partenariat avec certaines communes, le service « Repas sur Roues » a pour **mission de préparer et de livrer à domicile des repas complets et équilibrés aux personnes en perte d'autonomie ou isolées.**

## Nos clients

Ce service s'adresse en premier lieu à des personnes âgées ou malades, pour leur permettre de rester à domicile. Il apporte une vraie réponse aux personnes pour qui des gestes quotidiens, comme préparer un repas ou faire des courses, deviennent des tâches compliquées.

**Il contribue ainsi à leur qualité de vie et à rompre leur isolement.**

## Notre équipe

Nos conseillers en nutrition et nos cuisiniers sont responsables pour la préparation des repas et nos chauffeurs sont chargés de leur livraison. Toute notre équipe s'efforce de répondre au mieux aux besoins des clients.



Achetez vos carnets de tickets repas auprès de votre commune.

Kaufan Sie Ihre Essensmarken im Zehnerblock bei Ihrer Gemeinde.

Commandez vos repas auprès du service Repas sur Roues : 27 55 - 5000.

Bestellen Sie Ihre Mahlzeiten beim Repas sur Roues Dienst: 27 55 - 5000.

Recevez votre repas, prêt à être chauffé, livré à domicile.

Ihre Mahlzeit wird Ihnen aufwärmt bereit nach Hause geliefert.

## Unsere Aufgabe

Der Dienst « Repas sur Roues » (Essen auf Rädern) wurde in den 80er Jahren auf Initiative des Luxemburger Roten Kreuzes in Zusammenarbeit mit einigen Luxemburger Gemeinden gegründet.

**Er kocht und liefert pflegebedürftigen oder alleinstehenden Menschen, die sich nicht mehr selbst versorgen können, komplett und ausgewogene Mahlzeiten nach Hause.**

## Unsere Kunden

Das Angebot soll in erster Linie alten oder kranken Menschen ermöglichen, weiterhin zu Hause zu leben. Es ist eine echte Alternative für Personen, denen alltägliche Dinge, wie Kochen oder Einkaufen, zunehmend schwerfallen.

**Das Angebot hilft die Lebensqualität des Kunden zu steigern und durch die Lieferung entsteht gleichzeitig ein regelmäßiger sozialer Kontakt.**

## Unser Team

Unsere Ernährungsberater und unsere Köche sind verantwortlich für die Zubereitung der Mahlzeiten, die Fahrer kümmern sich um die Auslieferung. Unser gesamtes Team bemüht sich nach Kräften, allen Ansprüchen unserer Kundschaft gerecht zu werden.



## Nos services

- Repas froids livrés dans des barquettes à faire chauffer au micro-ondes ou au four.
- Livraison effectuée 365 jours par an entre 8h et 12h15.
- Commande ou annulation des repas au plus tard à 15h pour le lendemain.
- Aliments faciles à consommer et plats diversifiés et préparés avec des produits de saison et des ingrédients naturels.
- Solution simple et rapide assurant un équilibre alimentaire.
- Contact humain entre les chauffeurs et les clients afin de lutter contre l'isolement.

## Unser Angebot

- In Menüschalen angerichtete Mahlzeiten zum Aufwärmen in der Mikrowelle oder im Ofen.
- Lieferung 365 Tage im Jahr, zwischen 8:00 und 12:15 Uhr.
- Bestellen oder Abbestellen der Mahlzeiten am Vortag bis 15:00 Uhr.
- Leicht zu verzehrende Mahlzeiten und abwechslungsreiche Gerichte mit Saisonprodukten und natürlichen Zutaten.
- Eine einfache und schnelle Lösung, die eine ausgewogene Ernährung sicherstellt.
- Zwischenmenschlicher Kontakt zwischen Fahrern und Kunden, um einer Vereinsamung des Kunden entgegenzuwirken.



## Contact

Pour bénéficier de ce service ou obtenir toutes les informations nécessaires, vous pouvez :

- vous adresser à votre commune de résidence,
- contacter la Croix-Rouge luxembourgeoise.

## Repas sur Roues

27 55 - 5000

repas-sur-roues@croix-rouge.lu

croix-rouge 2755  
www.croix-rouge.lu

## Kontakt

Um dieses Angebot in Anspruch zu nehmen oder notwendige Informationen zu erhalten, können Sie:

- die Gemeinde Ihres Wohnortes kontaktieren,
- sich an das Luxemburger Rote Kreuz wenden.

## Repas sur Roues

27 55 - 5000

repas-sur-roues@croix-rouge.lu

croix-rouge 2755  
www.croix-rouge.lu



## Janvier 2022 : participez au Sober Buddy Challenge

Inspiré du *Dry January*, le Luxembourg compte lui aussi son mois sans alcool. Suite au succès de l'édition 2021, le défi restera le même. En effet, l'an dernier 99 % des participants au *Sober Buddy Challenge* ont déclaré qu'ils seraient prêts à retenter l'expérience.

Où en êtes-vous de votre consommation ?

Pour faire la fête, accompagner un bon repas ou simplement pour décompresser après le travail : les occasions de boire ne manquent pas et on aime se les inventer.

### Testé et approuvé : 31 jours sans alcool, ça fait du bien !

85 % des participants de l'année dernière ont déclaré que ce défi allait changer leurs habitudes.

#### Les bénéfices d'un point de vue bien-être

- une meilleure qualité de sommeil
- un regain d'énergie
- une meilleure concentration

#### Les bénéfices d'un point de vue santé

- un meilleur teint
- une peau plus saine
- un meilleur moral
- une perte de poids

#### Les autres bénéfices

- faire des économies
- le gout du challenge, la fierté d'avoir réussi

L'alcool est le 2<sup>e</sup> facteur de risque de cancer et chaque verre expose votre santé. Contrairement aux idées reçues, il n'existe pas de seuil en dessous duquel la consommation d'alcool est sans danger.

#### Ce défi est fait pour vous !

Du 1<sup>er</sup> au 31 janvier, remplissez votre calendrier sur la web application dédiée. Chaque jour, vous y retrouverez des conseils et des informations utiles pour réussir le *challenge*.

Une web application mais pas que ... Rejoignez la communauté *SoberBuddyChallenge* sur *Facebook* pour encore plus d'astuces et d'informations insolites.

A deux c'est mieux ! Avec un ami, un membre de la famille ou un collègue : invitez le *buddy* de votre choix pour rester motivé.

Rendez-vous sur [sober-buddy.lu](http://sober-buddy.lu)



# Déblayage de la neige / Schneedienst

Bei Schneefall können Sie auf unseren «Service aux citoyens» zählen. Wir bieten Ihnen einen Schneedienst an, um ihre Bürgersteige sowie ihre Außenanlagen zu säubern.

Dieser Dienst wird Ihnen werktags angeboten:

Von montags – freitags von 08.00 – 16.30 Uhr außer an Feiertagen

Wir versuchen, jede Anfrage schnellstmöglichst zu erfüllen.

En cas d'enneigement vous pouvez compter sur notre « Service aux citoyens » pour le déblayage de vos trottoirs ainsi qu'autour de votre maison.

Ce service est offert tous les jours ouvrables:

Du lundi au vendredi de 08.00 à 16.30 heures sauf les jours fériés

Nous essayons de traiter vos demandes le plus vite possible.

Tarifs / Tarife TTC:

Prix par équipe:  
26,00 € par demi-heure  
0,52 €/km  
sel inclus



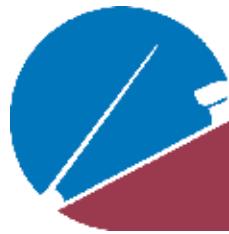
Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à contacter notre « Service aux citoyens »  
T: 80 48 85 - 1 / [www.fpe.lu](http://www.fpe.lu)



Service aux citoyens

F  
Forum  
pour l'emploi.





SENIOREN  
SECHERHEETS  
BERODER

Dir sidd drun interesséiert anere Senioren ze weisen,  
wéi ee sech sécher am Alldag verhält?

Ma da gitt och Dir  
**Seniore SécherheetsBeroder!**

Mir sinn eng Équipe Bénévole, déi Konferenzen zum Thema Sécherheet  
hale ginn, ganz ènnert dem Motto:

**„Seniore fir Senioren, aktiv fir méi Sécherheet!“**

Dir kritt eng Formatioun vun der Police zu verschiddenen Themen am  
Beräich Sécherheet an duerno dierft Dir Konferenzen bei Senioren hale  
goen.

Sidd Dir interesséiert? Da mellt lech bei eis:

**prevention@police.etat.lu**  
**Telefon: +352 244 24 4033**



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Famille, de l'Intégration  
et à la Grande Région



**JOB?  
LEEËRE?  
SCHUEL?  
ORIENTÉIERUNG?**

Ab elo een neien innovativen Projet, dat dir helleft, een Job, een Leeëre, eng Schuel oder Uni ze fannen.

Mell Dech/ Prends contact /  
Melde Dich:  
26 62 11 41  
[info@youth-and-work.lu](mailto:info@youth-and-work.lu)  
[www.youth-and-work.lu](http://www.youth-and-work.lu)

Dès maintenant,  
un nouveau projet  
innovant pour  
t'aider à trouver  
un emploi, un  
apprentissage, une  
école ou université.

**EMPLOI?  
APPRENTISSAGE?  
ECOLE?  
ORIENTATION?**

**JOB?  
LEHRE?  
SCHULE?  
ORIENTIERUNG?**

Ab Sofort ein neues innovatives Projekt, das Dir hilft, einen Job, eine Lehre, eine Schule oder Uni zu finden.

Mat der Ënnerstëtzung vun:  
avec le soutien de :  
Mit der Unterstützung von:

**andré losch**  
FONDATION

**ŒUVRE**  
Nationale de Sécurité  
Grande-Duchesse Charlotte











## Klimaschutz und Kühl-/Gefriergeräte

Richtig handeln bei Kauf und Entsorgung





## Protection du climat et réfrigérateurs / congélateurs

Agir responsablement à l'achat et à l'élimination

Ein gutes Gerät soll zuverlässig und sparsam sein und eine lange Lebensdauer haben. Bei vielen Geräten sind die Betriebskosten in ihrer Lebensdauer deutlich höher als ihr Kaufpreis. Besonders sparsame Geräte sparen deshalb im Laufe der Jahre wesentlich mehr an Stromkosten ein, als sie bei der Anschaffung teurer sind.

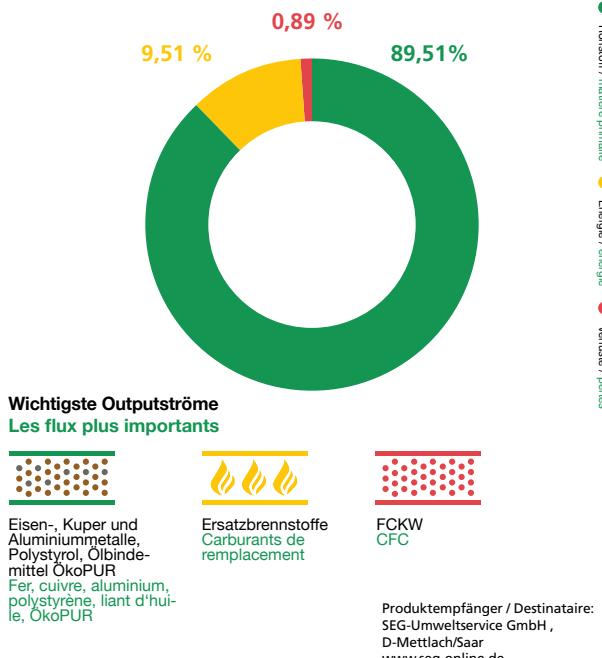
Achten Sie daher auf das Label mit der Energieeffizienzklasse. Wertvolle Informationen finden Sie auch bei [www.oekoptothen.lu](http://www.oekoptothen.lu). Bei der Entsorgung sollte strikt darauf geachtet werden, dass diese über die von **Ecotrel** autorisierten Kanäle erfolgen (siehe [www.e-collect.lu](http://www.e-collect.lu)).

Un bon appareil doit être fiable, économique et avoir une longue durée de vie. Pour de nombreux appareils, les coûts d'exploitation tout au long de leur vie sont significativement plus élevés que leur prix d'achat. En conséquence, les appareils particulièrement économiques permettent d'épargner davantage sur les coûts d'électricité au fil des années que sur leur coût d'achat.

Faites donc attention à l'étiquette avec la classe d'efficacité énergétique. Vous trouvez [oekoptothen.lu](http://www.oekoptothen.lu) également des informations précieuses sur [www.oekoptothen.lu](http://www.oekoptothen.lu). L'élimination doit être strictement basée sur les canaux autorisés par Ecotrel (voir [www.e-collect.lu](http://www.e-collect.lu)).

### Ressourcenpotential Kühlgeräte

### Potentiel de ressources Réfrigérateurs



## Vermeidung Prévention

Achten Sie beim Kauf von Geräten auf die Energieeffizienz (den Stromverbrauch)! Ein höherer Anschaffungspreis kann sich oft nach wenigen Jahren amortisieren.

Nachhaltigkeit! Prüfen Sie neben der Energieeffizienz auch Aspekte wie Reparaturfreundlichkeit, Lebensdauer und soziales Engagement des Herstellers.

Aufstellort und Art des Gerätes! Die Umgebungstemperatur spielt eine grosse Rolle beim Energieverbrauch. Wählen Sie die Art des Gerätes (Kühl-Gefrierkombination oder Einzelgerät) je nach Bedarf.

Behandlung von Altgeräten! Achten Sie bei Handhabung und Transport insbesondere darauf, dass die Kühlschlängen nicht beschädigt werden.

Lors de l'achat d'appareils, veillez à l'efficacité énergétique, c'est-à-dire à la consommation d'énergie! Un prix d'achat plus élevé aujourd'hui peut s'avérer plus rentable sur le long terme.

Développement durable! En plus de l'efficacité énergétique, vérifiez également les aspects tels que la facilité de réparation, la durée de vie et l'engagement social du fabricant.

Emplacement et type d'appareil! La température ambiante joue un rôle majeur dans la consommation d'énergie. Choisissez le type d'appareil (réfrigérateur-congélateur ou appareil unique) selon le besoin.

Manipulation des appareils usagés! Lors de la manipulation et du transport, veillez à ce que les serpentins de refroidissement ne soient pas endommagés.

## Entsorgung und Verwertung Elimination et recyclage

- Entsorgen Sie Kühlgeräte über die von **Ecotrel** autorisierten Kanäle: lokaler Recyclinghof - Gemeindedienste - mit **Ecotrel** konventionierte Entsorger.
- Die von **Ecotrel** beauftragte SuperDrecksKëscht® kümmert sich darum, dass die Geräte nach der Circular Economy-Philosophie nach höchstem Stand der Technik verwertet werden.
- Débarrassez-vous des appareils de réfrigération via les canaux autorisés par **Ecotrel**: centre de recyclage local - services communaux - collecteurs conventionnés par **Ecotrel**.
- La SuperDrecksKëscht®, le sous-traitant d'**Ecotrel**, garantit que les appareils sont recyclés selon la philosophie « Circular Economy » en se basant sur les normes les plus élevées de la technologie.



# Et si vous réduisiez votre consommation...



## ...grâce à une rénovation énergétique

La saison froide est de nouveau à nos portes et avec elle une augmentation des coûts de chauffage. myenergy vous explique comment réduire votre consommation d'énergie tout en assurant votre confort de vie.

Pour réduire vos dépenses et économiser de l'énergie, peu de solutions simples existent, mais certaines pistes à plus ou moins long terme vous permettront de rendre votre facture d'énergie plus résiliente aux variations de prix. Il est important avant tout de chauffer les différentes pièces de votre maison à la bonne température :

Salon 20 °C  
Chambre à coucher 17-18 °C  
Salle de bains 22-23 °C

Baisser la température d'un degré peut permettre de **réduire de 6 % votre besoin énergétique**.

En ce qui concerne les chaudières à mazout, il faut veiller à ce qu'elles soient nettoyées et entretenues régulièrement. Votre chauffagiste doit vérifier que la chaudière est correctement réglée. L'Administration de l'environnement a conçu un outil pratique appelé **Heizungscheck**. Au cours de cette inspection ponctuelle effectuée par un professionnel, vous recevez une analyse complète de votre chaudière et des recommandations pour améliorer l'efficacité énergétique de votre installation de chauffage.

Pour optimiser votre logement et augmenter davantage votre confort de vie, vous pouvez envisager des mesures de rénovation énergétique et ainsi obtenir une meilleure efficacité énergétique. La première étape est une meilleure isolation. Au-delà d'un concept de rénovation énergétique globale, l'isolation de la façade, de la toiture, des dalles de grenier et de cave ainsi que le changement des fenêtres sont des mesures qui peuvent être envisagées individuellement.

Vous pouvez remplacer votre chaudière à gaz ou à mazout par une installation favorisant les énergies renouvelables. Il existe trois grandes alternatives : le raccordement au réseau de chauffage urbain, l'installation d'un système de pompe à chaleur ou le chauffage à granulés de bois.

Pour vous soutenir dans votre projet de rénovation énergétique, le gouvernement offre un éventail de primes avantageuses.

Retrouvez toutes les informations sur les aides sur [cleverprimes.lu](http://cleverprimes.lu) !

Conseil neutre et gratuit

 **myenergy.lu**  
 **8002 11 90**

Primes installations de chauffage  
Toutes les informations sur [cleverhetzen.lu](http://cleverhetzen.lu)

 Co-funded by  
the European Union

 **myenergy**  
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Energie et de  
l'Amenagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



# Wie wäre es, wenn Sie Ihren Verbrauch ...



... durch eine  
energetische  
Renovierung senken?

Die kalten Jahreszeiten stehen wieder bevor und damit auch wieder erhöhte Heizkosten. Wie Sie Ihren Energieverbrauch senken ohne an Lebenskomfort einzubüßen, erklärt Ihnen myenergy.

Es gibt wenige einfache Lösungen, um Energie zu sparen und die Ausgaben zu reduzieren, aber es gibt kurz- und langfristige Möglichkeiten, um Ihre EnergierECHNUNG widerstandsfähiger gegen Preisänderungen zu machen. Vor allem ist es wichtig, die verschiedenen Räume in Ihrem Haus auf die richtige Temperatur zu heizen:

Wohnzimmer 20 °C  
Schlafzimmer 17-18 °C  
Badezimmer 22-23 °C

Der **Energiebedarf Ihres Hauses reduziert sich bereits um 6 %**, wenn Sie die Temperatur beim Heizen um 1 Grad senken.

Ölheizkessel sollten regelmäßig gereinigt und gewartet werden. Ein Heizungsinstallateur sollte prüfen, ob der Heizkessel richtig eingestellt ist. Für diesen Zweck hat die Umweltverwaltung ein praktisches Tool mit dem Namen **Heizungscheck** entwickelt. Bei dieser einmaligen Inspektion Ihrer Heizungsanlage durch einen Installateur erhalten Sie eine vollständige Analyse Ihrer Heizung und Empfehlungen zur Verbesserung der Energieeffizienz Ihrer Anlage.

Um Ihr Zuhause zu optimieren und Ihren Wohnkomfort noch weiter zu erhöhen, können Sie zudem energetische Renovierungsmaßnahmen in Erwägung ziehen, die die Energieeffizienz Ihres Hauses verbessern. Der erste Schritt ist eine bessere Isolierung. Neben einem umfassenden energetischen Renovierungskonzept können Dämmung von Fassade, Dach, Dachboden und Kellerdecke sowie der Austausch von Fenstern individuell in Betracht gezogen werden.

Sie können Ihren Gas- oder Ölkkessel durch eine Anlage auf der Grundlage erneuerbarer Energien ersetzen. Es gibt drei Hauptalternativen: Anschluss an das Fernwärmennetz, Installation einer Wärmepumpenanlage oder Holzpelletheizung.

Die Regierung bietet eine Reihe attraktiver Beihilfen an, um Sie bei Ihrem energetischen Renovierungsprojekt zu unterstützen.

Alle Informationen über Beihilfen finden Sie auf [cleverprimes.lu](http://cleverprimes.lu)!

## Neutrale und kostenlose Beratung

 **myenergy.lu**  
 **8002 11 90**

## Beihilfen für die Installation einer Heizung

Alle Informationen auf [cleverhetzen.lu](http://cleverhetzen.lu)



Co-funded by  
the European Union



**myenergy**  
Luxembourg



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Énergie et de  
l'Aménagement du territoire



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement



**myenergy**  
Luxembourg

## Comment faire des économies de chauffage ?

Pour faire baisser votre facture et moins dépendre des variations de prix des énergies fossiles, il existe certaines solutions à court et à long terme :

- chauffez à bonne température les diverses pièces de votre logement. En baissant la température d'un degré, vous pouvez réduire votre besoin énergétique de 6 % ;
- veillez à ce que votre chaudière à mazout soit nettoyée et entretenue régulièrement. L'installateur doit vérifier que la chaudière est correctement réglée. Effectuez un « Heizungscheck » ;
- pensez à améliorer l'isolation de votre habitation ou à changer votre vieille chaudière au gaz ou mazout pour une installation de chauffage favorisant les énergies renouvelables.

Pour plus d'informations : [cleverhetzen.lu](http://cleverhetzen.lu)

## Wie spare ich Heizkosten?

Um die Höhe Ihrer Rechnung zu reduzieren und unabhängiger von den Preisschwankungen bei fossilen Brennstoffen zu werden, gibt es einige kurze- und langfristige Lösungen:

- Heizen Sie die verschiedenen Räume Ihrer Wohnung auf die richtige Temperatur. Wenn Sie die Temperatur um 1 Grad absenken, können Sie Ihren Energiebedarf um 6 % reduzieren.
- Achten Sie darauf, dass Ihr Ölheizkessel regelmäßig gereinigt und gewartet wird. Der Installateur sollte prüfen, ob der Heizkessel richtig eingestellt ist. Führen Sie einen „Heizungscheck“ durch.
- Ziehen Sie in Erwägung, Ihr Haus besser zu isolieren oder Ihren alten Gas- oder Ölkessel gegen ein Heizsystem auszutauschen, das erneuerbare Energien nutzt.

Für mehr Informationen: [cleverhetzen.lu](http://cleverhetzen.lu)

Co-funded by  
the European Union

8002 11 90

myenergy.lu

Partenaire pour une transition  
énergétique durable

Partner für eine nachhaltige  
Energiewende

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Energie et de  
l'Aménagement du territoire

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de l'Environnement, du Climat  
et du Développement durable

LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère du Logement

BLECK 4|2021



## MATCHER CHAMPIONNAT 1. EKIPP SENIOR TERRAIN ESCHDUERF

So. 13.03.2022	Heischent - Gilsdorf	16.00 Auer
So. 20.03.2022	Heischent - Harel	16.00 Auer
So. 03.04.2022	Heischent - Rammerech	16.00 Auer
<b>Sa. 16.04.2022</b>	<b>Heischent - Reisdorf</b>	<b>18.00 Auer</b>
So. 01.05.2022	Heischent - Biekerech	16.00 Auer
So. 15.05.2022	Heischent - Ell	16.00 Auer



Ekipp Seniors 1 + 2 Saison 2021-2022

## MATCHER CHAMPIONNAT 2. EKIPP SENIOR TERRAIN ESCHDUERF

Fr. 18.03.2022	Heischent - Ierpeldeng	20.00 Auer
Fr. 01.04.2022	Heischent - Wéntger	20.00 Auer
Fr. 22.04.2022	Heischent - Reisdorf	20.00 Auer
Fr. 06.05.2022	Heischent - Cierf	20.00 Auer
Fr. 20.05.2022	Heischent - Lechternach	20.00 Auer



!!!!!! ALL EIS MATCHER GINN ALS COVIDCHECK-EVENT OFGEHAL !!!!

Aktuell Informatiounen fannst Dir och op Facebook ënnert

FC Racing Heischent-Eschduerf oder op [www.fupa.lu](http://www.fupa.lu)



## En grousse MERCI un eis Sponsoren



Wann dir de Fussball aus der Gemeng och wëllt  
ënnerstëtzen, da kënnt dir dat maachen, andeems  
Dir zum Beispill fir de Präis vun 75 € ee Matchball fir  
ee vun hiren Heemmatcher sponsort a sonndes de  
Ball och um Terrain ustousst.



Sidd Dir interesséiert, da mellt lech gäre beim  
Sekretär Gleis Patrick per e-mail op gleisi@pt.lu  
oder op der Handynummer 621 37 63 40.



POUSSINS – EKIPP 2021-2022



BAMBINI – EKIPP 2021-2022





L'entente  
**Feulen / Heiderscheid / Grevels**

cherche des

**JEUNES JOUEURS  
JOUEUSES**

**Années 2004-2016 (à partir de 5 ans)**

Pour plus d'infos :

**Carlo GLEIS**  
e-mail: gleisc@pt.lu  
Gsm.: 621 425 677

D'Entente  
**Heischent / Feelen / Gréiwels**

sicht

**JUGENDSPILLER/-INNEN**

**Joergäng 2004-2016 (ab 5 Joer)**

Fir méi Infoen:

**Carlo GLEIS**  
e-mail: gleisc@pt.lu  
Handy.: 621 425 677





## STAUSÉI-APDIKT

Ouverture  
le 17 janvier 2022

Services :

prescriptions et médicaments,  
préparations, aromathérapie,  
cosmétique, compléments  
alimentaires, dispositifs  
médicaux, bandagisterie,  
fournitures médicales pour  
animaux, tests rapides Covid  
certifiés

Pharmacien :

Massimo GHERARDI

tél. : (+352) 27 62 31 - 1

GSM : (+352) 621 722 101

e-mail : [moiens@stauseiapdikt.lu](mailto:moiens@stauseiapdikt.lu)

[www.stauseiapdikt.lu](http://www.stauseiapdikt.lu)

## STAUSÉI-APDIKT

Ouverture  
de 17. Januar 2022

Servicer:

Ordonnancen a Medikamenter,  
Preparatiounen,  
Aromatherapie, Kosmetik,  
Nahrungsergänzungsmüttel,  
Medezinprodukter, Bandagisterie,  
medezinesch Accessoirë fir  
Déieren, certifiéert Covid-  
Schnelltester

Apdikter:

Massimo GHERARDI

Tel.: (+352) 27 62 31 - 1

GSM : (+352) 621 722 101

e-mail : [moiens@stauseiapdikt.lu](mailto:moiens@stauseiapdikt.lu)

[www.stauseiapdikt.lu](http://www.stauseiapdikt.lu)





## a Frantzen

### FOTO

Fr. 04.03. vun 19:30 - 22:00 Auer  
Fr. 11.03. vun 19:30 - 22:00 Auer  
Sa. 12.03. vun 08:00 - 12:00 Auer  
Fr. 18.03. vun 19:30 - 22:00 Auer

#### Tom Poull

Den Cours ass folgend opgebaut:  
Aféierung, d'Fotosmaterial, d'allgemeng Technik, Beliichtung, Blende, Accessoiren, Bildobbau an divers Recommandatiounen. Samschdes hu mir dann eng Sortie fir Fotoen ze moachen.

Fir den Ofschloss gëtt dann eng Präsentatioun an Diskussioun iwwert Fotoen déi gemaach ginn, geféiert.

**Bréngt w.e.gl. Ären Fotoapparat mat.**

**Präis: 60€**



Schéi Feierdeeg on  
Ali Guudes fir 2020

7, um Maart  
L-9157 Heiderscheid  
Tel.: 2740 2780

### INTENSIVCOURS AM MOLEN

Sa. 05.03. vun 10:00 - 17:00 Auer an  
So. 06.03. vun 10:00 - 17:00 Auer

#### Yvette Rischette

Yvette weist lech wéi een e Bild an verschiedenen Techniken mat Spachtel an Collagen an Kuel opbauen kann.

**Wann Dir nach Froen hutt, kënnt Dir  
gären beim Yvette selwer um Handy  
661571160 nofroen!**

**Präis: 210€**



# PROGRAMM

**Januar bis Abrël 2022**

## LEEM FIR JIDDEREEN

Sa. 29.01. vun 10:00 - 17:00 Auer an/oder  
So. 30.01. vun 10:00 - 17:00 Auer

Gären wëllen mir dësen Cours virun lafen  
loosseen, fir jidderengem d'Méiglechkeet ze ginn  
an d'Konschthaus ze kommen fir am Leem ze  
schoffen.

Leider konnten mir d'Nicole net méi gewannen  
fir sain Kënnen weider ze ginn, awer mir denken  
dir kënnt lech géigesäiteg och inspiréieren an  
ënnerstëtzen. Sou wäerten mir lech gären des  
Plaz bidden, wou dir lech kënnt begéinen.

**Präis pro Cours: 0€ (ouni Dozent)**  
**Material gëtt op der Plaz nom Cours.**



## BITZEN

Më. 12.01., 19.01., 26.01., 02.02., 09.02.,  
23.02., 02.03., 09.03., 16.03., 23.03., 30.03.,  
20.04., 27.04., 04.05., 11.05., an 18.05.

vun 19:00 - 21:30 Auer

### Ursula Scheuern

En Cours fir Ufänger am Bitzen.

- > Wat kann meng Bitzmaschinn?
- > Wéi kopéieren ech ee Schnëtt an wéi eng Stoffer passen derbäi?

Duerno geet et un déi méi kleng Saachen  
(Këssen, Poschen, Fändel, Schiertech oder wat  
engem soss nach alles afält)

**Bréngt w.e.gl. Är Bitzmaschinn an evtl. ee  
Schnëttmuster mat, esou wéi och Schéier,  
Fuedem an Nolen.**

**Präis: 145€ (plus Material)**





# a Frantzen

## LEEM FIR UFÄNGER

Dë. 08.02. vun 13:00 - 17:00 Auer  
Dë. 01.03. vun 13:00 - 15:00 Auer

### Carine Boentges

Dësen Cours riicht sech u jiddereen den Spaass huet um Leem. Mir kreéieren zesummen flott Ouschterdekoratioun.

**Präis pro Cours: 25€ (zzgl. Material)**  
**Material gëtt op der Plaz nom Cours.**



## WADENWÉCKEL

Fr. 28.01. vun 19:30 - 21:30 Auer

### Monique Meyer

D'Monique weist lech wéi een no aler Traditioun mat natierlechen Hausmëttel Wadenwéckel mécht.

**Präis pro Cours: 25€**



## KRAIDERWANDERUNG

Dë. 08.02. vun 13:00 - 17:00 Auer

**Monique Meyer**

**Kraiderwanderung mat Atelier mat der Diddelenger  
Kraiderfra. Mir treffen eis zu Feelen beim Pompjeesbau.**

Wëll a gesond Kraider aus dem Éislek. Vitaminn- an Mineralien räich sinn eis wëll Planzen dobaussen an der Natur. Dat weess een ewell. Mais sinn se och lecker? Oder nämmen batter?

An kann een déi gutt an gesond Inhaltsstoffer och iergendwéi haltbar maachen?

Wat fir eng heemesch Kraider passen an een gesonden Smoothie, an wat fir eng net?

Déi an vill aner Froen ginn an dëser Kraiderwanderung an eiser schéiner Éisleker Natur vun der Kraiderfra gekläert. No dësem interessanten Tour duerch eis Wisen ginn mir zréck „A Frantzen“ wou mir an der Kichen kennen mat eisen gepléckten Kraider een Ueleg, een Esseg oder och ee gudden Gréngen Smoothie hierstellen an och schmaachen. Di geféiert Wanderung dauert +/- 2 Stonnen, uschléissend Hierstellung vun gesonden Rezepter, déi dir natierlech och mat Heem kritt. Gefuerdert sinn: fest Schong Äre Mupp dierft Dir matbréngen. Esseg, Ueleg, Gieser an Fläschen sinn am Préis abegraff.

**Préis pro Cours: 50€**



## INFO

D'Konschthaus bitt an Zukunft seng Courses Zesummen mam „Club Uewersauer“ un fir lech eng villfälteg an innovativ Programmoffer bidden ze kennen.

## Umeldung:

Cours:

---

Numm:

---

Adresse:

---

Tel:

---

Gebuertsdatum:

---

Ennerschreft

---

---

Umellen duerch zréckschécken vun dësem Ziedel un clubuewersauer@inter-actions.lu oder per Telefon: 2740 2780.

## CALENDRIER DES MANIFESTATIONS MANIFESTATIONSKALENNER

Är Manifestatiounen  
am «Bléck» oder op  
eisem Site:  
[bleck@esch-sur-sure.lu](mailto:bleck@esch-sur-sure.lu)

La décision si et sous quelle forme ces événements auront lieu dépend de l'évolution de la crise sanitaire.

Op an énner wéi enger Form des Manifestatiounen statt fannen hänkt vun der Evolutioun vun der sanitärer Kris of.

**13.02.2022** Kiermes Lélz

**12.03.2022** Joresconcert vun der Eschduerfer Musik

**20.03.2022** Jousefsdag zu Eschdöerf (kleng Kiermes)

### WANTED

Rédigez un article dans le Bleck, intéressés ?  
Voulez-vous ...  
... communiquer une activité de votre club  
... informer vos concitoyens sur un service  
... documenter la vie d'un des villages de la Commune dans le Bléck

Alors envoyez vos textes et photos éventuelles, dans des documents séparés et dans une proposition de mise en page possible à l'adresse: [bleck@esch-sur-sure.lu](mailto:bleck@esch-sur-sure.lu)

La commission de communication et le collège des échevins se réservent le droit de faire des choix selon les contributions reçues.

Délai pour la clôture de la prochaine édition : 23/02/2022 (08/03/2021 pour les photos)

Wëllt dir am Bléck, iwwert ...  
... eng Veräinsaktivitéit berichten,  
... är Matbierger iwwert ee Service informéieren,  
... d'Liewen an eisen Dierfer dokumentéieren

da mailt déi entsprechend Texter a Fotoen, am beschten als getrennten Dokumenter an enger Propose zum méigleche Layout, op folgend Adress: [bleck@esch-sur-sure.lu](mailto:bleck@esch-sur-sure.lu)

D'Kommunikatiounskommissioun an de Schäfferot behalen sech d'Recht vir, e Choix vun de Beitrag ze maachen.

Redaktiousschluss fir déi nächst Ausgab ass den: 23/02/2022 (08/03/2021 pour les photos)

# INFOS UTILES NËTZLECH INFORMATIOUNEN

## ADMINISTRATION COMMUNALE

1, an der Gaass L-9150 Eschdorf

Tél : 83 91 12 - 1 / Fax : 83 91 12 - 25

**SECRÉTARIAT** secretariat@esch-sur-sure.lu

✓ Luc Leyder

Tél : 83 91 12 - 33 > luc.leyder@esch-sur-sure.lu

✓ Carole Kirsch

Tél : 83 91 12 - 32 > carole.kirsch@esch-sur-sure.lu

✓ Sonja Gira

Tél : 83 91 12 - 31 > sonja.gira@esch-sur-sure.lu

✓ Katerina Dukovski

Tél : 83 91 12 - 26 > katerina.dukovski@esch-sur-sure.lu

Lundi à jeudi : 08h00-11h30 après-midi sur rdv

Vendredi : 08h00-11h30

**RECETTE** recette@esch-sur-sure.lu

✓ Diane Kler

Tél : 83 91 12 - 27 > diane.kler@esch-sur-sure.lu

Lundi à jeudi : 08h00-11h30 après-midi sur rdv

Vendredi : 08h00-11h30

## POPULATION / ETAT CIVIL

population@esch-sur-sure.lu

✓ Raoul Disteldorf

Tél : 83 91 12 - 23 > raoul.disteldorf@esch-sur-sure.lu

✓ Jo-Anne Schreiner

Tél : 83 91 12 - 22 > jo-anne.schreiner@esch-sur-sure.lu

Lundi : 08h00-11h30 13h00-18h30

Mardi à jeudi : 08h00-11h30 13h00-16h30

Vendredi : 08h00-11h30

## SERVICE TECHNIQUE

technique@esch-sur-sure.lu

✓ Germain Mathay, Direction du Service Technique

Tél : 83 91 12 - 41 > germain.mathay@esch-sur-sure.lu

✓ Frank Kaufmann, Service Autorisations de bâtir

Tél : 83 91 12 - 30 > frank.kaufmann@esch-sur-sure.lu

✓ Romaine Kesseler, Secrétariat du Service Technique

Tél : 83 91 12 - 34 > romaine.kesseler@esch-sur-sure.lu

Lundi à jeudi : 08h00-11h30 après-midi sur rdv

Vendredi : 08h00-11h30

## ATELIER HEIDERSCHEID

1, am Clemensbongert L-9158 Heiderscheid

service.regie@esch-sur-sure.lu

✓ Agustin Martinez, resp. Service des Régies

Tél : 83 91 12 - 35

> agustin.martinez@esch-sur-sure.lu

✓ Angelo Cardoso, préposé - Service Bâtiments Communaux

Tél : 83 91 12 - 45

> angelo.cardoso@esch-sur-sure.lu

Lundi à jeudi : sur rdv

Vendredi : 08h00 à 11h30 sur rdv

✓ Jean-Paul Beckerich, préposé . Chef d'équipe

Tél : 83 91 12 - 40 GSM : 691 16 41 62

> Jean-Paul.Beckerich@esch-sur-sure.lu

Fax : 83 91 12 - 44

**Numéro en cas d'urgence en dehors  
des heures d'ouverture**

**Tél : 621 24 52 89**

## NOS RÉSEAUX DE COMMUNICATION :



facebook.com/esch.sur.sure



sms2citizen



signalez-le



www.esch-sur-sure.lu

## ENSEIGNEMENT ET MAISON RELAIS

### ECOLE FONDAMENTALE À HEIDERSCHEID

Schoulstrooss L-9157 Heiderscheid

Tél : 83 96 26 / Fax : 83 96 06

✓ Education précoce : 26 88 99 10  
www.schoul-heischent.lu

✓ Fabienne Reuland, présidente du comité d'école  
Tél : 691 70 45 72

✓ Martha Grosbusch, présidente adjointe  
Tél : 691 87 82 01

### SERVICE D'ÉDUCATION ET D'ACCUEIL (SEA)

#### KANNERSTUFF

4, an der Gaass L-9157 Heiderscheid

Tél : 26 88 95 03 / Fax : 26 88 97 27

> kannerstuff@esch-sur-sure.lu  
www.kannerstuff.com

Heures d'ouverture de l'encadrement des enfants :

Lundi à vendredi : 06h15-19h15

Direction :

✓ Ghislaine Feinen, chargée de direction  
> ghislaine.feinen@esch-sur-sure.lu  
✓ Aurélie Binsfeld, chargée adjointe  
> aurelie.binsfeld@esch-sur-sure.lu

Secrétariat

✓ Annick Koeune, agent administrative  
> annick.koeune@esch-sur-sure.lu

Heures d'ouverture :

Lundi à mardi : 08h00-12h00

Mercredi à vendredi : 08h00-12h00 et 14h15 - 16h00

### KRABBELSTUFF

4, an der Gaass L-9157 Heiderscheid

Tél : 26 88 90 28 / Fax : 26 88 97 28

> krabbels@pt.lu

### ECOLE FONDAMENTALE À KOETSCHETTE

Centre scolaire et sportif de Koetschette

1, rue de la Paix L-8821 Koetschette

Tél. conférence : 23 64 19 53 / Fax : 23 64 94 39

www.schoul-kietscht.lu

### SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE

✓ Alain Toussaint Chef de Centre Ale Bësch et Esch-sur-Sûre

15, Quatre Vents L-9150 Eschdorf

Tél : 49 77 15 276

> alain.toussaint@cgdis.lu

✓ René Braun Chef Adjoint

30, op der Heelt L-9151 Eschdorf

Tél : 49 77 15 277

> rene.braun@cgdis.lu



[www.esch-sur-sure.lu](http://www.esch-sur-sure.lu)